

quae monachos decent (quae vocant manuum opera) meditari et operari. Mens enim frustra vacans nihil honorum parit. Pro his hanc ponimus legem, et in hac regia civitate valentem, et in gentibus omnibus. Uique ad singulos patriarcharum dirigimus (1) eam ad cautelam observationemque competentem, illi vero sub se constitutis metropolitibus mitent. Illi quoque aliis omnibus innotescant episcopis, et per episcopos omnia haec reverendissimis monachis et abbatibus eorum fient manifesta. Damus autem causae observationem non solum abbatibus monasteriorum singulorum, nec solum deo amabilibus episcopis, nec sanctissimis metropolitibus, neque sanctissimis patriarchis, sed hic quidem et tuae excellentiae, ut, si cuius causa egeat vehementioris correctionis, discentes a deo amabilibus viris exsequantur, in provinciis autem earum iudicibus, primitus a deo amabilibus episcopis quod agitur agnoscentibus, et ut (2) sint per omnia et personis sacratis et magistratibus innoxia ea, quae ad deum et prae sanctis (3) imperio, tanquam nihil sit sanctius custodiri rempublicam (4) magni dei et salvatoris nostri Iesu Christi clementia frui per reverendissimorum virorum puritatem, quam custodient quoque clerici, et monachi, et episcopi, maiores et minores, sacrorum memores canonum sacrarumque legum et constitutionum de hoc scriptarum, quas et valere et ratas (5) esse etiam per praesentem sancimus legem.

Epilogus

Tua igitur beatitudo quae placuerunt nobis et per hanc sacram declarata sunt legem cognoscens, operi effectuique tradere festinet.

Dat. Non. Mai. Constant. imper. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XIII., APIONE V. C. Cons. [539.]

CONST. CXXVIII (6)

UT NULLI IUDICUM LICEAT HABERE LOCI
SERVATOREM, NISI IN
CERTIS CAUSIS (7) DIVINA CONCESSERIT IUSSIO
(Coll. IX. tit. 9.)

In nomine domini Iesu Christi, dei nostri, Imperator Caesar Flavius IUSTINIANUS, Alemannicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, felix, pius, gloriosus, victor, triumphator, nunquam non colendus, Augustus, Musonio, Praefecto Urbis (8).

Praefatio

Quaecunque ad utilitatem nostrorum subiecto-

- (1) dirigemus, *Bk. ed. estereotipada.*
- (2) ut, *omitela Bk. en su ed. estereotipada.*
- (3) sanctis *dice el texto, sin duda por errata, por lo que para la traducción se ha preferido leer cunctis, como se halla en Godofredo y en otras ed. N. del Tr.*
- (4) nihil sanctorum et custodiri iustorum neglecto a nobis, sed per omnia studentibus communem rempublicam, *Bk.*
- (5) *Bk.; gratas, Cont.*
- (6) *El texto griego (Novela CXXXIV.) se halla en Hal.*

niente que los monjes tengan esta doble ocupación, ó que se dediquen a las divinas escrituras, ó mediten y ejecuten los trabajos que son decorosos para los monjes (que llaman manuales). Porque la mente que inútilmente está ociosa no produce ningún bien. En favor de ellos establecemos esta ley, valdiera así en esta real ciudad, como en todas las regiones. Y se la dirigimos ciertamente á cada uno de los patriarcas para su correspondiente guarda y observancia, y ellos se la enviarán á los metropolitanos constituidos bajo su dependencia. Estos también se la harán conocer á todos los demás obispos, y por medio de los obispos se harán manifestas todas estas disposiciones á los reverendísimos monjes y á los abades de éstos. Mas encomendamos la observancia de lo mandado no solamente á los abades de cada monasterio, ni únicamente á los obispos amantes de Dios; ni á los santísimos metropolitanos, ni á los muy santos patriarcas, sino aquí ciertamente también á tu excelencia, para que, si algún caso necesitara más severo correctivo, lo impongan los que hayan sido informados por los varones, amantes de Dios, pero en las provincias á los jueces de ellos, siendo primeramente informados, de lo que se hace, por los obispos, amantes de Dios, y de suerte que queden enteramente ilesas así para las personas sagradas como para los magistrados las cosas que se refieren á Dios y sobre todo al imperio, como quiera que nada se ha de guardar más santamente sino que la república disfrute de la clemencia de Jesucristo, Dios grande y salvador nuestro, por medio de la pureza de los reverendísimos varones, que guardaran también los clérigos, y los monjes, y los obispos, mayores y menores, acordándose de los sagrados cánones y de las sacras leyes y constituciones escritas sobre esto, que también por la presente ley mandamos que tengan validez y queden ratificadas.

Epilogo

Por tanto, al conocer tu beatitud lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de esta sacra ley, apresúrese á llevarlo á ejecución y efecto.

Dada en Constantinopla el día de las Nonas de Mayo, en el año décimo tercero del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de APION, varón muy esclarecido. [539.]

CONSTITUCION CXXVIII

DE QUE A NINGÚN JUEZ LE SEA LÍCITO TENER
SUPLENTE EN SU CARGO, A NO SER QUE EN
CIERTAS CAUSAS SE LO CONCEDIERE DIVINA DISPOSICIÓN
(Colección IX. título 9.)

En el nombre del señor Jesucristo, Dios nuestro, el Emperador César Flavio JUSTINIANO, Alemánico, Gótico, Francico, Germánico, Antico, Alánico, Vandálico, Africano, felix, pio, glorioso, vencedor, triunfador, siempre digno de veneración, Augusto, á Musonio, Prefecto de la ciudad.

Prefacio

Teniendo siempre puesta la mira en todo cuanto

- y Scrimg.—Athan. IV. 22. Parat. § 4. Athan. tit. 1. Parat. Coll. const. eccl. III. 1. Balsam. ad Photii Nomoc. XIII. 5. — Las diferentes partes se hallan dispersas en las Bas. — Julian. Const. 125.— La versión latina es la antigua glosada.*
- (7) *El oíd. Hamb.; certis in causis, Trid.; certis ex causis, Port., y Cont.*
 - (8) *Idem Augustus Petro Prepo., Trid.; In nomine—Musonio, prefecto urbis, Port.*

rum intentionem habentes (1) semper, invenimus diversas laesiones nostris subiectis inferri ab emissis vicariis in provinciis ab aliquibus civilibus et militaribus iudicibus. Et de hoc dudum legem scripsimus, particularem aliquam facientes rei emendationem.

Cap. I.

Nunc vero perfecte iuvare nostros subiectos studentes, sancimus, nullam licentiam habere pro tempore praefectos tam Orientis quam Illyrici praetoriorum, aut comitem largitionum, aut comitem privatarum locorum servatores destinare in provincias, aut ipsos provinciarum iudices facere, et proprii cinguli loci servatores emittere, sed neque vicaneos iudices in creditis eis provinciis loci servatores emittere in qualibet civitate. Solum vero iubemus esse loci servatores praefecturae in Osroëna (2) et (3) Mesopotamia, et, si necessitas vocaverit, in aliis locis tempore expeditionis pro nutrimento eis (4) destinato, et hoc quidem per nostram iussionem. His insuper iubemus, ut neque magistri militum, neque duces in provinciis, in quibus administrare iussi sunt, loci servatores, aut biocolytas, aut latronum expulsos habeant (5). Si vero contigerit, necessitate faciente, sive magistros militum, sive duces destinari (6) per nostram iussionem in aliis locis, tunc fieri loci servatores absentis (7), et hoc secundum nostram praeceptionem. Nulli vero liceat civili aut militari iudici circumire provinciam sine causa necessaria. Si vero aliqua necessitas vocaverit tale aliquid fieri, expensis propriis hoc facere iubemus tam iudices, quam competens eis (8) et obediens eis officium. Neque vero angariis, aut iis, quae vocantur, epidemeticis (9), aut alio quolibet dispendio gravare (10) nostros subiectos, neque consuetudines nominare aut quaerere, quae forsitan aliqui praedictorum (11) in proprium lucrum iniuste adinvenerunt. Male enim adinventae malaeque consuetudines neque ex longo tempore neque ex longa consuetudine confirmantur (12), scientibus omnibus praedictis iudicibus civilibus et militaribus, quod, si aliquid praeter hoc fiat, et qui facit loci servatorem (13), viginti librarum auri inferet poenam, et cingulo spoliabitur, et qui fieri se acquievit, cadens propria substantia, exsilio subiicietur.

Cap. II

Ad maiorem autem nostrae dispositionis cautelam iubemus, per loca episcopos, et provinciarum rectores, et eos, qui civitates habitant, nullum contra praesentem nostram dispositionem suscipere biocolytam aut latronum persecutorem (14); omnino enim nullum iudicum civilium aut militarium constitutum in provincia habere loci servatorem concedimus. Praecipue (15) quidem iubemus, pro-

tiende á utilidad de nuestros súbditos, hallamos que á nuestros súbditos se les causan diversas lesiones por los vicarios enviados á las provincias por algunos jueces civiles y militares. Y sobre esto escribimos hace poco una ley, haciendo alguna especial corrección en el particular.

Capítulo I

Pero procurando ahora favorecer cumplidamente á nuestros súbditos, mandamos que no tengan licencia alguna los que á la sazón sean prefectos de los pretorios así de Oriente como de Iliria, ó conde de las liberalidades, ó conde de los bienes privados, para enviar vicarios á las provincias, ó los mismos jueces de las provincias para nombrar y para enviar lugartenientes de su propio cingulo, sino que tampoco los jueces locales envíen en las provincias á los vicarios á cualquiera ciudad. Y mandamos que solamente haya vicarios de la preferencia en la Osroena y en la Mesopotamia, y si la necesidad lo reclamare, en otras localidades en tiempo de expedición para el aprovisionamiento á ellos destinado, y esto ciertamente por mandato nuestro. Además de esto mandamos, que ni los maestros militares, ni los duques tengan en las provincias, en que se dispuso que administraran, vicarios, ó biocolitas, ó perseguidores de ladrones. Mas si aconteciere, que por exigirlo la necesidad fuesen destinados por orden nuestra á otros lugares los maestros militares ó los duques, en este caso nómbrense lugartenientes del ausente, y esto con arreglo á mandato nuestro. Mas no le sea lícito á ningún juez civil ó militar recorrer la provincia sin causa necesaria. Pero si alguna necesidad reclamare que se haga alguna tal cosa, mandamos que la hagan á sus propias expensas tanto los jueces como los oficiales que les corresponden y están á sus órdenes. Mas tampoco graven á nuestros súbditos con bagajes, ó con los que se llaman alojamiento, ó con otro cualquier dispendio, ni aleguen ó reclamen costumbres, que acaso inventaron en su propio lucro algunos de ellos. Porque las malas invenciones y las malas costumbres no se confirman ni por un largo tiempo, ni por la larga duración de la costumbre, teniendo entendido todos los susodichos jueces civiles y militares, que si contra esto se hiciera alguna cosa, el que nombra vicario suyo pagará la pena de veinte libras de oro, y será despojado del cingulo, y el que consintió ser nombrado, perdiendo sus propios bienes, será condenado á destierro.

Capítulo II

Mas para mayor seguridad de nuestra disposición mandamos, que los obispos de las localidades, y los gobernadores de las provincias, y los que habitan las ciudades no admitan contra nuestra presente disposición ningún biocolita ó perseguidor de ladrones; porque absolutamente á ningún juez civil ó militar constituido en una provincia le concedemos que tenga vicario suyo. Y, á la verdad, man-

(1) habere, el cód. Hamb., Trid., y Port.

(2) Hosdrusma, el cód. Hamb.; Hosdruma, Trid., Port., y Cont.

(3) El cód. Hamb.; et in, las ed.

(4) el, Bk.

(5) habeant, omitenla el cód. Hamb., Trid., y Port.

(6) destinare, el cód. Hamb., Trid., y Port.

(7) Bk.; absentis, el cód. Hamb., y las ed.

(8) El cód. Hamb.; eis, omitenla las ed.

(9) Bk.; emphydrometis, el cód. Hamb.; epidemeticis, Trid.; epidemeticis, Port., y Cont.

(10) gravari, el cód. Hamb., Trid., y Port.

(11) praedecessorum, Bk.

(12) continuantur, el cód. Hamb.

(13) El cód. Hamb., y Trid.; et qui facit, si loci servator est, Port., y Cont.

(14) Bk.; persecutores, el cód. Hamb., y las ed.

(15) Et praecipue, Bk.

vinciarum rectores sic recte conversari aut (1) res gubernare, ut non necessitas fiat de qualibet re debente quaeri aut gubernari ad provincias aliquem destinari; si vero opus fuerit transmitti aliquos in provincias occasione publicarum exactio-num, aut quarumlibet emergentium querelarum, neque ordinem, neque nomen habere loci servato-ris. Destinatus vero in provinciam nullum qui-dem (2) subiectis inferat dispendium, creditum vero sibi opus adimpleat, iudice provinciae eum et eius officio (3) adiuvante. Si vero contra ipsum iudicem forte accusatum transmittatur, tunc iubemus, et provinciale officium obedire ei. Quem-admodum vero (4) prohibemus loci servatores fieri, ita omne periculum iubemus habere iudices provinciarum et eorum officium, ut sollicitu-dinem faciant tam publicarum exactio-num, quam locorum quietem (5), et ut omnis iniustitia et laesio suspendatur. In quibus vero provinciis aut vindices (6) aut exactores sunt fiscalium, et opus habuerint aliquo adiutorio, iubemus, iudices provin-ciarum et officia eorum omne solatium et stu-dium eis conferre, ut sine impedimento fiscalium exactio procedat. Et omnes, quae motae fuerint, sive civiles sive criminales causae, et competen-tes provinciarum iudices (7), ipsos iubemus in-quirere, ut illi proprio periculo has discutiant, et legitimum finem eis imponant. Super hoc autem iubemus, provinciarum iudices mox, qui (8) futuri sunt cingula suscipere, sive praesentes, sive ab-sentes sint, cautelam impendere tam praefecturae, quam nostris largitionibus, et comiti privatarum pro inferendis pecuniis unicuique praedictarum dignitatum, quum, etsi non caveant, tanquam facientes cautelam, ita iubemus eos et eorum officia subiacere praedictis dignitatibus. In illis vero civi-tatibus et provinciis volumus iudices periclitari pro fiscalibus exigi (9), in quibus neque scriniarii, ne-que vindices (10), neque alii quidam proprio peri-culo exactionem faciunt.

Cap. III

Et hoc pervenit ad nos, quod quidam provin-ciarum iudices ita inique agunt, occasione lucrorum, ut neque testamenta concedant facere, neque facta insinuare, neque nuptias aliquas facere aut super nuptialibus donationibus monumenta componere, neque defunctorum corpora sepulturae tradi, neque rerum descriptionem concedunt fieri, aut aliud quid huiusmodi agi aut ex gestis, aut ex testimo-niis. Propterea interdicimus omnibus iudicibus, tam civilibus quam militaribus, et eorum officiis, aut alii cuilibet tale aliquid praesumere. Si vero quidam huiusmodi odibilem rem in quolibet loco nostrae reipublicae praesumerit agere, aut mini-strare ei, qui hoc praesumerit facere, iubemus, huiusmodi extra cingulum factos in exsilium desti-

damos principalmente que los gobernadores de las provincias se conduzcan ó gobiernen los negocios con tal rectitud, que no se cree la necesidad de que por alguna cosa que se deba investigar ó gobernar se envíe á alguien á las provincias; mas si hubie-re necesidad de que en las provincias sean envia-dos algunos con ocasión de las exacciones públicas, ó de cualesquiera querellas que surjan, no tengan ni la categoría, ni el título de vicario. Mas el enviado á una provincia no cause ciertamente á los súbditos ningún gasto, sino ejecute el trabajo que se le encomendó, ayudándole el juez de la provin-cia y sus oficiales. Mas si fuese enviado contra el mismo juez, que acaso fué acusado, en este caso mandamos que también le obedezcan los oficiales de la provincia. Pero así como prohibimos que se nombren vicarios, así también mandamos que á los jueces de las provincias y á sus oficiales les co-rresponda toda la responsabilidad, para que tengan cuidado tanto de las exacciones públicas, como del sosiego de las localidades, y para que se evite toda injusticia y lesión. Mas en las provincias en que hay protectores ó recaudadores de los tributos fis-cales, y necesitaren de algún auxilio, mandamos que los jueces de las provincias y sus oficiales les presten todo auxilio y apoyo, para que sin impedi-mento se verifique la exacción de los tributos fisca-les. Y mandamos que de todas las causas que se hubieren promovido, ya civiles, ya criminales, y que competan á los jueces de las provincias, conozcan ellos mismos, de suerte que bajo su responsa-bilidad las discutan ellos, y les pongan legítimo tér-mino. Pero además de esto mandamos, que los jueces de la provincia tan pronto como hayan de reci-bir el cingulo, ya estén presentes, ya ausentes, presten caución tanto á la prefectura, como á nues-tras liberalidades, y al conde de los bienes privados, por las cantidades que se le han de entregar á cada una de las susodichas dignidades, pues, aunque no den la caución, mandamos que, como si hubiesen dado la caución, queden sujetos ellos y sus oficiales á las susodichas dignidades. Pero queremos que los jueces sean responsables de la exacción de los tri-butos fiscales en aquellas ciudades y provincias, en que ni empleados de secretaría, ni protectores, ni algunos otros hacen la exacción bajo su propia responsabilidad.

Capitulum III

Y ha llegado á nosotros, que algunos jueces de provincias obran tan inicuamente, con ocasión de lucros, que ni permiten hacer testamentos, ni insi-nuar los hechos, ni celebrar algunas nupcias, ó for-malizar los documentos relativos á las donaciones nupciales, ni que se dé sepultura á los cadáveres de los fallecidos, ni consienten que se haga el in-ventario de los bienes, ó que se ejecute alguna otra cosa de esta naturaleza, ó mediante actas, ó en vir-tud de testimonios. Por lo tanto, les prohibimos á todos los jueces, así civiles como militares, y á sus oficiales, ó á otro cualquiera, que se atrevan á al-guna tal cosa. Mas si alguno se hubiere atrevido á hacer una cosa odiosa de estas en una localidad cualquiera de nuestra república, ó á prestarle su

(1) et, *Bk.*

(2) *El cód. Hamb., y Trid.; quidem, omitenlas Port., y Cont.*

(3) *El cód. Hamb., y Trid.; iudice provinciae eum et eius officium, Port., y Cont.*

(4) *El cód. Hamb.; enim, las ed.*

(5) quietis, *Bk.*

(6) *Cont. al margen; iudices, el cód. Hamb., y las ed.*

(7) causas—iudicibus, *Bk. en su ed. estereotipada.*

(8) quum, *Bk.*

(9) *El cód. Hamb.; pro fiscalibus et exigi, las ed.; pro fiscalium exactio-ne, Bk.*

(10) iudices, *el cód. Hamb., y las ed. Véase la nota 6.*

nari, et de substantia eorum eveniens dispendium laesis in duplum restitui, non sublato eis (1) neque alio quidem ex legibus adiutorio. Omnem vero damus licentiam locorum sanctissimis episcopis et primatibus civitatum huiusmodi praesumptiones prohibere, et studere, ut haec omnia sine impedimento et sine dispendio secundum legum virtutem procedant, et de his nobis nuntiare. Illud quoque, quae secundum leges offeruntur, appellationes et (2) suscipere volumus omnino iudices, quos, qui secundum nostram iussionem specialiter (3) audiunt, sive maiores sive minores sint, et edere gesta sine aliqua dilatione litigantibus, ut quaestio legitima de his procedat. Super hoc iubemus, appellatione perrecta secundum leges, neque exactionem fieri, neque possessiones rerum transferri usque ad finitum (4) super ea iudicium.

Cap. IV

Quoniam vero contingit adulteria, aut raptus mulierum; aut homicidia, aut alia quaelibet crimina in provinciis committi, iubemus, provincialium iudices omnia secundum leges vindicare, et peccantes tenere, et non alios pro aliis, aut ex quibus nati sunt vicis, qui crimina praesumserunt, alium pro alio comprehendere, aut damnum eorum inferre vicis, sed neque pignorationes facere propter peccantem, aut criminis vindictam proprii lucris causa inferre, aut delinquentium res proprium lucrum facere. Nos enim reos quidem ex legibus poenas sustinere volumus, damna vero subiectis nostris, aut lucrum ex hoc iudiciis aut eorum hominibus sive officialibus fieri nullatenus concedimus, ut ne propter rerum desiderium inveniantur iniuste aliquos castigantes, aut (5) peccantes vendere. Si enim praeter haec fiat, ipse provinciae index omne ex hoc accidens damnum laesis medebitur, et suppliciiis subiectus exsilio tradetur, et consiliarius eius (6) simile sustinebit supplicium, si factis a iudice contra leges (7) in scriptis consentiat, officium vero eius, et alii, qui circa hoc propter lucrum proprium ei obsecundant, non solum damna laesis compellentur restituere, sed culpabiliores eorum legalibus suppliciiis subiecti exsilio tradentur.

Cap. V

Si vero quis comprehensorum criminum (8) laetuerit, aut reliquerit provinciam illam, in qua crimina deliquit, iubemus, legitimis edictis a iudice evocari eum, et si non obaudiat (9), illa in eum procedere, quae nostris legibus definita sunt. Si vero cognoscatur, quod in aliam provinciam (10)

ministerio al que se hubiere atrevido á hacerla, mandamos, que, privados de este modo del cingulo, sean enviados al destierro, y que de sus bienes les sea resarcido en el duplo á los lesionados el daño causado, no privándoseles tampoco ciertamente de otro auxilio de las leyes. Y les damos plena facultad á los santísimos obispos de las localidades y á los principales de las ciudades para impedir tales atrevimientos, y procurar que todas estas cosas se hagan sin impedimento y sin dispendio, con arreglo al tenor de las leyes, y darnos conocimiento de ello. Mas queremos que de todos modos admitan los jueces las apelaciones que conforme á las leyes se les presenten, y también los que especialmente conocen de una causa por mandato nuestro [porque también es lícito apelar de los jueces imperiales], ya sean superiores, ya inferiores, y que sin ninguna dilación les den las actas á los litigantes, para que en virtud de ellas se examine la cuestión legal. Además de esto mandamos, que, presentada con arreglo á las leyes una apelación, no se haga exacción, ni se transfieran las posesiones de los bienes hasta haber finido el juicio sobre ellas.

Capítulo IV

Mas como acontece que en las provincias se cometen adulterios, ó raptos de mujeres, ú homicidios, ú otros cualesquiera crímenes, mandamos, que todo esto lo castiguen los jueces de las provincias con arreglo á las leyes, y retengan á los delinquentes, y no prendan á unos por otros, ó á uno por otro de las poblaciones de que son oriundos los que se atrevieron á cometer los crímenes, ó á causarles algún daño á las poblaciones de ellos, pero ni hagan pignoraciones por razón del delincuente, ó impongan por causa de propio lucro el castigo del delito, ó conviertan en lucro propio los bienes de los delinquentes. Porque nosotros queremos que los reos sufran las penas con arreglo á las leyes, pero de ninguna manera concedemos que á nuestros súbditos se les causen daños, ó que por esto se realice lucro para los jueces ó para sus hombres ú oficiales, á fin de que no se halle que algunos castigan injustamente por su deseo de bienes, ó que vendan á los delinquentes. Pues si contra esto se hiciera alguna cosa, el mismo juez de la provincia les resarcirá á los lesionados todo el daño que de aquella les provenga, y sometido á suplicios será enviado á destierro, y su consejero sufrirá análogo suplicio, si por escrito consintiera lo hecho por el juez contra las leyes, y sus oficiales, y los demás que en esto le secundan por propio lucro, no solamente serán compelidos á restituirles el daño á los lesionados, sino que, sometidos á los suplicios de las leyes los más culpables de ellos, serán enviados al destierro.

Capítulo V

Mas si alguno de los criminales descubiertos se ocultare, ó abandonare la provincia en que cometió los crímenes, mandamos que por medio de los edictos legales sea llamado por el juez, y si no obedeciera, sea procedente contra él lo que se halla determinado en nuestras leyes. Pero si se supiera

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; sublato ab eis, Port., y Cont.*
 (2) *El cód. Hamb.; et, omitenla las ed.*
 (3) *Las palabras que están entre paréntesis no se hallan en el texto griego.*
 (4) *El cód. Hamb.; definitum, las ed.*
 (5) *et, Bk.*

(6) *El cód. Hamb., Trid., y Port.; eis, Cont.*
 (7) *contraria legibus, el cód. Hamb., Trid., y Port.*
 (8) *crimibus, Bk.*
 (9) *El cód. Hamb., y Trid.; obediat, Port., y Cont.*
 (10) *El cód. Hamb., y Trid.; alia provincia, Port., y Cont.*

degit, iubemus, provinciae illius iudicem in qua peccari quid huiusmodi contigerit, epistola publica uti ad provinciae illius iudicem, in qua delinquens persona degit, illum vero, qui publicas susceperit litteras, et periculo suo et officii sui comprehendere huiusmodi, et ad iudicem provinciae transmittere, in qua peccavit, suppliciiis legitimis subiiciendum. Si vero qui publicam epistolam susceperit neglexerit hoc facere, aut officium eius tradere, aut imperata neglexerit, tunc et ipsum iudicem tres auri libras, et officium eius alias tres pro poena inferre iubemus (1). Si vero iudex aut aliquis officii eius propter lucrum huiusmodi personam non comprehendat, aut comprehendens non transmittat, et hoc agens vincatur, spoliatus cingulo exsilio tradatur.

Cap. VI

Et hoc vero iubemus observari ab omni administratore, ut, si contigerit in scriptis nostram iussionem fieri ad aliquem iudicem, et interea iste quiescat ab administratione, is, qui post illum susceperit dignitatem, accipiat eam, et insinuet. Et si quidem privata est causa, et implere eam, et assequi, quem admodum ad eum promeruit rescriptum. Si vero huiusmodi in scriptis iussio publicum respicit, inquirat eam, et si quidem non laedatur fisco, quae in ea comprehensa sunt, adimpleat; si vero ad laesionem est fisci, nihil super ea omnino agi, nuntiare vero nobis primum, ut secunda nostra fiat de hoc iussio. Si vero et praecepta cuiuslibet iudicis sint, et prius, quam insinuentur haec, aut praecipientem, aut ad quem praecepta facta sunt contigerit removeri de cingulo, et (2) sic qui factus fuerit iudex haec suscipiat et exigat, si legitime facta sunt; si vero contra legem aut contra publicum facta sunt, haec pro non scriptis esse iubemus.

Cap. VII

Quia vero et huiusmodi iniquitatem in diversis locis nostrae reipublicae cognovimus admitti, quia creditores filios debitorum praesumunt retinere aut in pignus, aut in servile ministerium, aut conductionem (3), hoc modis omnibus prohibemus. Et iubemus, ut, si quis huiusmodi aliquid deliquerit, non solum debito cadat, sed tantam aliam quantitatem adiiciat, dandam ei, qui retentus est ab eo, aut parentibus eius; et post hoc etiam corporalibus poenis ipsum subdi a loci iudice, quia personam liberam pro debito praesumserit retinere, aut locare, aut pignorare.

Cap. VIII

Et illud vero praevidimus pro subiectorum utilitate corrigere, ut, si qua mulier crediti instrumento consentiat proprio viro aut scribat, et propriam substantiam aut se ipsam obligatam faciat, iubemus, nullatenus huiusmodi valere aut tenere, sive

(1) Iudicem quatuor auri libras et officium eius pro poena (?) inferre iubemus, et *cód. Hamb.*

que habita en otra provincia, mandamos que el juez de aquella provincia en que aconteciere que se delinquirió en algo de esto dirija epistola pública al juez de la otra provincia en que vive la persona delincuente, y que el que hubiere recibido la carta pública prenda á aquel bajo su propia responsabilidad y la de sus oficiales, y lo remita al juez de la provincia, en que delinquirió, para que sea sujetado á los legítimos suplicios. Mas si el que hubiere recibido la carta pública hubiere descuidado hacerlo, ó sus oficiales hubieren dejado de entregarlo, ó de ejecutar lo mandado, en este caso mandamos que el mismo juez pague por vía de pena tres libras de oro, y sus oficiales otras tres. Mas si el juez ó alguno de sus oficiales no prendiera por causa de lucro á tal persona, ó prendiéndola no la remitiera, y de ello fuera convicto el que lo hace, sea, despojado del cingulo, enviado al destierro.

Capítulo VI

Y mandamos que por todo administrador se observe esto, que, si aconteciere que por escrito se le da una orden nuestra á algún juez, y mientras tanto cesa éste en su administración, reciba aquella el que después de él hubiere obtenido la dignidad, y déla á conocer. Y si verdaderamente es privada la causa, cúmplalo y ejecútelo, como si á él hubiere sido dirigido el rescripto. Mas si tal orden escrita se refiere á la cosa pública, examínala, y si verdaderamente no fuere lesionado el fisco, ejecute lo que en ella se consignó; pero si tendiera á lesionar al fisco, no se ejecute absolutamente nada respecto á ella, sino póngala primeramente en nuestro conocimiento, para que sobre ello se expida una segunda orden nuestra. Mas también si se tratara de mandamientos de algún juez, y antes que ellos fueran notificados aconteciere que es separado del cingulo ó el que manda ó aquel á quien se le dirigieron los mandatos, también en éste caso hágase cargo de ellos y cumplimentelos el que hubiere sido hecho juez, si hubieren sido dados legítimamente; pero si fueran dados contra ley ó contra la cosa pública, mandamos que se tengan como no escritos.

Capítulo VII

Mas como hemos sabido que en diversos lugares de nuestra república se comete también la iniquidad de que los acreedores se atreven á retener á los hijos de los deudores ó en prenda, ó para servicio de esclavos, ó en arrendamiento, lo prohibimos esto de todos modos. Y mandamos, que, si alguien delinquire en algo semejante, no solamente pierda lo que se le debe, sino que agregue otra tanta cantidad, que le habrá de ser entregada al que fué retenido por él, ó á los padres de aquél; y después de esto sea él mismo sujetado también á penas corporales por el juez de la localidad, por haberse atrevido á retener, arrendar, ó pignorar una persona libre por una deuda.

Capítulo VIII

Y también nos ha parecido conveniente corregir en utilidad de los súbditos esto, que, si en un documento de préstamo le prestara alguna mujer su consentimiento á su marido, ó subscribiera, y obligara sus propios bienes ó se obligara ella misma,

(2) *El cód. Hamb., y Trid.; et, omittentia Port., y Cont.*
(3) *El cód. Hamb., y Trid.; in conductionem, Port., y Cont.*

semel, sive multoties huiusmodi aliquid pro eadem re fiat, sive privatum sive publicum sit debitum, sed ita esse, ac si neque scriptum esset, nisi manifeste probetur, quia pecuniae in propriam ipsius mulieris utilitatem expensae sunt.

Cap. IX

Necessarium vero credimus et illud competente adiutorio emendare, ut nulla mulier de qualibet re includatur aut custodiatur. Sed si quidem pro fiscalibus debitis aut privatis pulsetur, secundum legem mulier aut per virum suum, aut per se, aut per quam voluerit personam legitime respondeat, et transigat rem. Si vero vidua sit, aut non a principio viro coniuncta, liceat similiter mulieri aut per se, aut per quos voluerit propria iura proponere secundum legem. Eum vero, qui praeter haec praesumserit agere aliquid praedictorum, iubemus, si quidem maiores iudices sint, viginti auri librarum, si vero minores sint, decem librarum auri poenae subiacerere, obediens autem eis in praedictis causis, spoliatus cingulo, poenis subiici, et in exsilium destinari. Si vero mulier post legitimam admonitionem noluerit instituere aliquem, qui pro ea respondeat, aut litigans addicta sit, nec sic includi aut custodiri eam, sed legitima iura in competentibus ei rebus procedere. Si vero crimen sit, quod infertur mulieri, in quo necessarium est ipsam custodiri, si quidem fideiussorem personae praestare potest, ipsi credatur; si vero iuraverit, non posse se dare fideiussorem, iuratoriam cautionem faciat de observatione iudicii. Si vero gravissimum inveniat crimen, in quo accusatur, in monasterium aut in asceterium (1) mittatur, aut mulieribus tradatur, per quas potest publice et libere custodiri, donec causa eius manifestetur; tunc autem illa procedant in ea (2), quae legibus definita sunt. Nullam enim mulierem pro pecunia fiscali, sive privata causa, aut pro criminali quolibet modo aut in carcerem mitti concedimus, aut a viris custodiri, ut non per huiusmodi occasiones inveniantur circa castitatem iniuriatae. Monasteriam quidem aut asceteriam per nullam actionem trahi concedimus de propriis monasteriis aut asceteriis.

Cap. X

Si quando vero adulterii crimen probetur, iubemus, illas poenas peccantibus inferri, quas Constantinus divinae memoriae disposuit, et illis similibus subiiciendis poenis, qui medii ministri (3) huiusmodi impio crimini facti sunt. De substantia vero adulteri, si habeat uxorem, dotem et propter nuptias donationem ei salvari, aut partem a nostra lege datam, si dotalia instrumenta non subsecuta sunt. Residuum vero eius substantiam, si quidem sint ascendentes aut descendentes usque ad tertium gradum, accipiant hi secundum ordines et gradus; si vero non sunt huiusmodi aliqui, fisco applicari haec (4) iubemus. Adulteram vero mulie-

(1) aut in asceterium, *omittelas el cod. Hamb.*
(2) *El cod. Hamb., y Trid.; eam, Port., y Cont.*

mandamos que de ningún modo tenga validez ó subsista nada de esto, ya si algo semejante se hace por la misma cosa una sola vez, ya si muchas, ora sea privada, ora pública la deuda, sino que sea lo mismo que si no se hubiese escrito, á no ser que manifestamente se pruebe, que el dinero se gastó en utilidad de la misma mujer.

Capitulo IX

Pero creemos necesario enmendar con el conveniente auxilio también esto, á fin de que por ningún negocio sea aprisionada ó custodiada ninguna mujer. Mas si verdaderamente fuese demandada por deudas fiscales ó privadas, responda la mujer legitimamente con arreglo á ley ó por medio de su marido, ó por sí, ó por medio de la persona que ella quisiere, y transija el negocio. Mas si fuera viuda, ó no hubiera estado desde un principio unida á marido, séale igualmente licito á la mujer exponer con arreglo á la ley sus propios derechos ó por sí, ó por medio de los que quisiere. Pero mandamos, que el que contra esto se hubiere atrevido á hacer alguna de las susodichas cosas, si ciertamente fuera de los jueces superiores, quede sujeto á la pena de veinte libras de oro, y si menores, á la de diez libras de oro, pero los que en las mencionadas causas están á sus órdenes sean, despojados del cingulo, sujetados á penas, y enviados al destierro. Mas si después de la legítima citación no quisiere la mujer nombrar á alguien que por ella conteste, ó litigando ella hubiera sido condenada, ni aun así sea aprisionada ó custodiada, sino ejecútense los legítimos derechos en los bienes que le competan. Pero si fuera un crimen lo que se le imputa á la mujer, por el cual sea necesario que ella sea custodiada, si verdaderamente puede dar fiador de su persona, confiese en él; mas si jurare que ella no podía dar fiador, preste caución juratoria de estar á la observancia del juicio. Mas si fuera considerado gravísimo el crimen por el que es acusada, sea enviada á un monasterio ó á un asceterio, ó sea entregada á mujeres por las que pueda ser pública y libremente custodiada, hasta que sea probada su causa; y entonces sea procedente contra ella lo que en las leyes haya sido determinado. Porque de ningún modo permitimos que por deuda fiscal, ó por causa privada, ó criminal, sea ninguna mujer ó enviada á la carcel, ó custodiada por hombres, á fin de que con tales ocasiones no se hallen injuriadas en su castidad. Y ciertamente no concedemos que por ninguna acción sea sacada de sus propios monasterios ó asceterios una monja ó una asceta.

Capitulo X

Mas cuando se pruebe crimen de adulterio, mandamos que se les apliquen á los delinquentes aquellas penas que dispuso Constantino, de divina memoria, debiendo ser sujetados á análogas penas los que se hicieron auxiliares intermediarios de tan impio crimen. Mas de los bienes del adultero, si tuviera mujer, sálvensela á ésta la dote y la donación por causa de las nupcias, ó la parte dada por nuestra ley, si no se hicieron instrumentos dotales. Y los restantes bienes, si verdaderamente hubiera ascendientes ó descendientes hasta el tercer grado, recibanlos éstos con arreglo á su orden y grado; mas si no hay ningunos de aquéllos, mandamos que

(3) *medii vel ministri. Bk. estereotipada.*
(4) *haec, omittela el cod. Hamb.*

rem competentibus vulneribus (1) subactam in monasterium mitti. Et si quidem intra biennium recipere eam vir suus voluerit, potestatem ei damus hoc facere, et copulari ei, nullum periculum ex hoc metuens, et nullatenus propter ea, quae in medio tempore facta sunt, nuptias laedi. Si vero praedictum tempus transierit, aut vir prius, quam recipiat mulierem, moriatur, tonderi (2) eam, et monachicum habitum accipere, et habitare in ipso monasterio in omni propriae vitae tempore. Et si quidem habeat descendentes, duas partes accipere eos substantiae (3), secundum legum ordinem divisas, reliquam vero tertiam partem monasterio, in quo (4) mittitur, dari. Si vero descendentes non fuerint, sed ascendentes inveniuntur non consentientes huiusmodi iniquitati, quatuor uncias eos secundum leges divisas accipere, octo vero uncias dari monasterio, in quo includita, huiusmodi mulier. Si vero neque descendentes neque ascendentes habeat, aut ascendentes consenserint huiusmodi iniquitati, omnem eius substantiam accipere monasterium, illi conservandam (5), ut per omnes casus viro pacta dotalibus illata instrumentis serventur.

Cap. XI

Quia vero aliqui nostram legem transcendere student, in qua evidenter causas enumeravimus, ex quibus solum repudia possunt transmitti aut a viro, aut a muliere, iubemus, praeter illas causas nullo modo repudia fieri, aut per consensum nuptias solvi, et concedere invicem delictis. Si vero praeter a nobis definitas causas praesumerint aliqui solvere matrimonium, iubemus, si quidem descendentes habuerint sive ex ipso, sive ex alio matrimonio, substantiam eorum illis dari secundum legum ordinem, et tam virum quam mulierem in monasterium mitti in omnibus vitae suae temporibus, et de singulorum facultatibus quaternas uncias monasteriis, in quibus mittuntur, separari, viro nihilo minus neque usum habente datae partis filiis [quoniam pater rerum filii in potestate positi non habet usumfructum] (6). Si vero descendentes non habeant, sed ascendentes inveniuntur, tertiam partem substantiae accipere eos, si non iniquitati solutionis matrimonii consenserint, duas vero partes monasteriis, in quibus unusquisque mittitur, separari. Si vero neque descendentes neque ascendentes inveniuntur, aut (7) ascendentes consenserint facto, iubemus, omnem substantiam monasteriis, in quibus missi sunt, dari, ut non propter hunc contemptum et dei iudicium contemnatur, et nostra lex transgrediatur. Sed et ministros talis solutionis nuptiarum, aut qui huiusmodi infanda instrumenta composerint, corporalibus poenis subici iubemus, et in exilium destinari. Si vero ii, qui matrimonium solvere praesumerunt, voluerint iterum sibi coniungi, priusquam mittantur in monasterium, licentiam eis damus hoc facere, et praedictas poenas concedimus eis, et proprias habere substantias, et ita adinvicem vivere, tanquam si nihil delictum fuisset. Uno vero volente matrimonium revocare, si non consentiat alia persona, con-

(1) muneribus, *Trid.*

(2) moriatur, iubemus tonderi, *Bk.*

(3) eos eius substantiae, *Bk. ed. estereotipada.*

(4) *El cód. Hamb., y Trid.; quod. Port., y Cont.*

(5) illum conservandam, *Trid.*; illi conservando, *Bk. ed. estereotipada.*

sean aplicados al fisco. Pero la mujer adúltera, sometida á las penas correspondientes, sea enviada á un monasterio. Y si verdaderamente dentro de un bienio quisiere su marido recibirla, le damos potestad para hacerlo, y para unirse con ella, no temiendo por esto ningún peligro, y sin que de ningún modo se perjudiquen las nupcias por virtud de lo que en el tiempo intermedio se hizo. Mas si hubiere transcurrido el susodicho tiempo, ó el marido falleciera antes de volver á admitir á su mujer, córtessele á ésta el cabello, y reciba el hábito monástico, y habite en el mismo monasterio todo el tiempo de su propia vida. Y si ciertamente tuviera descendientes, reciban éstos dos partes de los bienes, divididas según el orden de las leyes, y dese le la otra tercera parte al monasterio, á que ella es enviada. Mas si no hubiere descendientes, pero se hallaran ascendientes que no hubieren consentido tal iniquidad, reciban ellos cuatro onzas divididas con arreglo á las leyes, y dese le ocho onzas al monasterio, en que fué recluida tal mujer. Pero si no tuviera ni descendientes ni ascendientes, ó los ascendientes hubieren consentido tal iniquidad, reciba el monasterio todos los bienes de ella, que se habrán de conservar para él, de suerte que en todos los casos se le reserven al marido los pactos incluidos en los instrumentos dotalés.

Capítulo XI

Mas como algunos se empeñan en infringir nuestra ley, en la que claramente enumeramos las causas por las que solamente se pueden enviar los repudios ó por el marido, ó por la mujer, mandamos que no siendo por aquellas causas no se hagan de ningún modo repudios, ó no se disuelvan por el consentimiento nupcias, y se perdonen mutuamente los delitos. Mas si fuera de las causas determinadas por nosotros se hubieren atrevido algunos á disolver un matrimonio, mandamos, que si verdaderamente tuvieren descendientes ó del mismo, ó de otro matrimonio, dese les á éstos los bienes de aquéllos según el orden de las leyes, y sean enviados tanto el marido como la mujer á un monasterio por todo el tiempo de su vida, y sepárense de los bienes de cada uno cuatro onzas para los monasterios, á que son enviados, no teniendo, sin embargo, el marido ni el uso de la parte dada á los hijos, [porque el padre no tiene el usufructo de los bienes del hijo puesto bajo su potestad.] Pero si no tuvieran descendientes, pero se hallaran ascendientes, reciban éstos la tercera parte de los bienes, si no hubieren consentido en la iniquidad de la disolución del matrimonio, y sepárense otras dos partes para los monasterios, á que cada cual es enviado. Mas si no se hallaran ni descendientes, ni ascendientes, ó los ascendientes hubieren consentido lo hecho, mandamos que todos los bienes se den á los monasterios á que ellos fueron enviados, á fin de que por causa de este menosprecio no sea desatendido también el juicio de Dios, y se infrinja nuestra ley. Pero mandamos que sean sometidos á penas corporales, y enviados al destierro, también los auxiliares de tal disolución de nupcias, ó los que hubieren hecho tales nefandos instrumentos. Mas si los que se atrevieron á disolver el matrimonio hubieren querido unirse otra vez,

(6) Esta explicación que se halla entre paréntesis no se encuentra en el texto griego, ni sus palabras parecen genuinas de la constitución.

(7) *El cód. Hamb.; vol. Trid.; et, Port., y Cont.*

tra eum, qui noluerit, teneant poenae. Haec vero omnia servari iubemus tam in regia hac civitate, quam in provinciis, tam a comite privatarum, quam a palatinorum schola, et provinciarum iudicibus, et officiis eorum, scientibus, quod si neglexerint huiusmodi alicuius delicti, et non omnia haec custodierint, et exsilium, et proscriptionem (1) sustinebunt. Haec vero iubemus servare et (2) locorum sanctissimos episcopos, ut providentia eorum tradatae personae in monasteriis mittantur, et de rebus earum, quod a nobis definitum est, monasteriis vindicetur.

Cap. XII

Si quis vero accusatus in (3) adulterio per proditionem iudicum aut alio quolibet modo a legibus poenas effugerit, et post haec (4) inveniatur cum muliere, de qua accusatus est, turpiter conversatus, aut in matrimonium accipere eam, et hoc fiat vivente marito aut post eius mortem, neque matrimonium valere iubemus, sed eum, qui hoc delinqueret praesumerit, etsi prius profugerit, attamen licentiam damus omni iudici et comprehendere eum, et post tormenta ultimis suppliciis subiicere, nulla alia excusatione (5) aut probatione faciendae; et mulierem, castigatam et detrusam (6) monasterio immitti iubemus, et ibi manere in omne tempus propriae vitae, utriusque vero substantiam secundum praedictum ordinem dividi, periculo, sicut praediximus, tam comitis privatarum, quam iudicis loci.

Cap. XIII

Quia vero nos oportet humani generis infirmitatem protegere, corporales poenas secundum aliquas partes imminuentes, interdiximus alterutras manus aut pedes abscindi, aut huiusmodi quaedam inferri supplicia, per quae articuli dissolvuntur, quia membrorum dissolutio gravior est utriusque manus abscissione. Propter quod iubemus, si quidem tale aliquid delinquatur, unde leges mortem delinquentibus inferunt, secundum legum virtutem sustinere eum poenas; si vero tale fuerit crimen, quod morte dignum non sit, aliter ipse (7) castigetur, aut in exsilium transmittatur; si vero criminis qualitas membri abscissionem exigit fieri, unam solam manum abscindi. Pro furto autem nolumus omnino quodlibet membrum abscindi aut mori, sed aliter eum castigari. Fures autem vocamus, qui occulte et sine armis huiusmodi delinquant; eos vero, qui violenter aggrediuntur, aut cum armis, aut sine armis, in domibus (8), aut

antes de ser enviados al monasterio, les damos licencia para hacerlo, y les condonamos las susodichas penas, y les concedemos que tengan sus propios bienes, y que vivan así unidos, como si en nada se hubiese delinquido. Mas queriendo uno revocar el matrimonio, si no lo consintiera la otra persona, tengan eficacia las penas contra el que no lo hubiere querido. Pero mandamos que todo esto se observe tanto en esta real ciudad, cuanto en las provincias, así por el conde de los bienes privados como por el colegio de palatinos, y por los jueces de las provincias, y sus oficiales, teniendo entendido que si desatendieren algún delito de esta clase, y no hubieren guardado todo esto, sufrirán el destierro y la proscripción. Y mandamos que esto lo observen también los santísimos obispos de la localidad, de suerte que por providencia de ellos sean enviadas a monasterios las personas que les fueron entregadas, y de los bienes de ellas se reivindicque para los monasterios lo que por nosotros ha sido determinado.

Capítulo XII

Mas si algún acusado de adulterio hubiere eludido por traición de los jueces ó de otro cualquier modo las penas de las leyes, y después de esto se hallara que vive torpemente con la mujer respecto de la que fué acusado, ó que la toma en matrimonio, y esto lo hiciera viviendo el marido ó después de la muerte de éste, mandamos que no sea válido el matrimonio, sino que aunque antes hubiere huído el que se hubiere atrevido á delinquir en esto, le damos, sin embargo, licencia á todo juez para que lo prenda, y para que después de los tormentos lo sujete á los últimos suplicios, sin que se haya de hacer ninguna otra acusación ó prueba; y mandamos que la mujer, castigada y habiéndosele cortado el cabello, sea enviada a un monasterio, y en él permanezca todo el tiempo de su vida, pero que los bienes de ambos sean divididos del modo susodicho, bajo la responsabilidad, según antes dijimos, así del conde de los bienes privados, como del juez de la localidad.

Capítulo XIII

Mas como es conveniente que protejamos la debilidad del género humano, aminorando en alguna parte las penas corporales, prohibimos que se corten ambas manos ó ambos pies, ó que se impongan algunos de los suplicios por los que se hacen desarticulaciones, porque la desarticulación de miembros es más grave que la amputación de ambas manos. Por lo cual mandamos, que si ciertamente se delinquiera en alguna cosa tal que por ella impongan las leyes la pena de muerte á los delincuentes, sufra éste las penas á tenor de las leyes; pero si el crimen fuere tal, que no sea digno de la muerte, sea aquel mismo castigado de otro modo, ó enviado al destierro; mas si la calidad del crimen exigiera que se haga la amputación de un miembro, ampútase una sola mano. Mas por hurto no queremos de ningún modo que se ampute miembro alguno, ó que se mate, sino que sea castigado de otro modo. Pero llamamos hurtadores á los que oculta-

(1) *El cód. Hamb.*; bonorum, *adicionan las ed.*
 (2) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; et, *omitenla Port.*, y *Cont.*
 (3) *El cód. Hamb.*, y *Trid.*; de, *Port.*, y *Cont.*
 (4) *El cód. Hamb.*; hoc, *las ed.*
 (5) *Mejor estaria accusationse.*
 (6) *detrusam, enmienda acertadamente Cramer.*

(7) *sit, sed ut ipse, el cód. Hamb.*, y *Trid.*; *sit, aut castigetur, Port.*; *sit, ipse aut castigetur, Cont.*; *sit, ipse aliter castigetur, Bt. ed. estereotipada.*
 (8) *domos, el cód. Hamb.*, y *Trid.*. *Debiéndose leer aca-so domo.*

in (1) itineribus, aut in mari, poenis eos legalibus subdi iubemus. Ut autem non solum corporales poenae, sed etiam pecuniariae mediocriores (2) fiant, sancimus, eos, qui in criminibus accusantur, in quibus leges mortem aut proscriptionem definiunt, si convincantur aut condemnentur, eorum substantias non fieri lucrum iudicibus aut eorum officiis, sed neque secundum veteres leges fisco ear applicari, sed si quidem habeant descendentes et ascendentes (3) usque ad tertium gradum, eos habere. Si vero mulieres habeant, qui condemnati sunt, omnibus modis iubemus istas et dotem, et nuptialem (4) donationem accipere; si vero et (5) sine dote talibus personis coniunctae fuerint, a legibus definitam partem de tota substantia condemnati eas accipere, sive filios habeant, sive non; si vero neminem praedictorum habeat, qui deliquit, tunc fisco sociari eius substantiam. In maiestatis vero crimine condemnatis veteres leges servari iubemus (6).

Epilogus

Provideat igitur gloria tua, ut sacram hanc legem nostram in felici hac urbe proponat, et in provincias mittat, earumque praesidibus manifestam faciat, ut omnes subditi cognoscant, quantam eorum curam geramus.

Dat. Kal. Maii, Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XXX. post BASILII V. C. cons. ann. XV. [556.]

NOVELLA CXXXV (7)

NE QUIS BONIS CEDERE COGATUR

Praefatio

Quae nos ad deum placandum invitant, ut illa inter subditos crescant et splendeant, operam damus. Zosarius quidam ex provincia Mysarum oriundus, lacrimans nobis supplicavit et docuit, se ob publicas et privatas pecunias a clarissimo provinciae praeside ex sola superbia vexatum esse. Neque enim passus est de pecuniis libellos persecutionis rerum suarum dare, id quod iniustissimum et summe molestum est. Ubi enim iustum est, eum, qui semel casu nec prodita negligentia res suas amisit, denuo indecentem vitam amplecti, et victu quotidiano forte atque corporis amictu per violentiam privari?

Cap. I

Haec cognoscentes, et deterius per id, quod melius est, emendare ad cultum optimi dei, et ne quid

(1) El cód. Hamb., y Trid.; in, omitenta Port., y Cont.

(2) El cód. Hamb.: mediocres, las ed.

(3) En el texto griego se halla más completo este pasaje, que Bk., atendiendo á él, corrigió y suplió de este modo: habeant descendentes, eos habere substantiam, exceptis per tale peccatum ipsis allatis, si vero non habeant descendentes, sed ascendentes.

(4) El cód. Hamb., y Trid.; antenuptialem, Port., y Cont.

mente y sin armas delinquen de este modo; pero á los que acometen violentamente, ó con armas, ó sin armas, en las casas, ó en los caminos, ó en el mar, mandamos que sean sometidos á las penas de las leyes. Mas para que se hagan más moderadas no solamente las penas corporales, sino también las pecuniarias, mandamos, que si los que son acusados de crímenes, para los que las leyes determinan la muerte ó la proscripción, fueran convictos ó condenados, sus bienes no sean convertidos en lucro de los jueces ó de los oficiales de éstos, ni sean aplicados al fisco con arreglo á las antiguas leyes, sino que si verdaderamente tuvieran descendientes y ascendientes hasta el tercer grado, los tengan éstos. Pero si tuvieran mujeres los que fueron condenados, mandamos que de todos modos reciban ellas así la dote, como la donación nupcial; mas si aun sin dote hubieren estado unidas á tales personas, reciban ellas de todos los bienes del condenado la parte fijada por las leyes, ora tengan, ora no, hijos; mas si el que delinquirió no tuviera á nadie de los susodichos, en este caso sean adjudicados sus bienes al fisco. Pero respecto á los condenados por crimen de lesa majestad, mandamos que se observen las antiguas leyes.

Epilogo

Por tanto, provea tu gloria para exponer esta sacra ley nuestra en esta feliz ciudad, y para enviarla á las provincias, y hacerla manifiesta á los presidentes de ellas, á fin de que todos nuestros súbditos conozcan cuanto nos cuidamos de ellos.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Mayo, en el año trigésimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, décimo quinto después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [556.]

NUEVA CONSTITUCION CXXXV

DE QUE NADIE SEA OBLIGADO Á CEDER SUS BIENES

Praefatio

Nos preocupamos de las cosas que nos invitan á aplacar á Dios, para que aumenten y resplandezcan entre los súbditos. Cierta Zosario, oriundo de la provincia de Misia, nos suplicó con lágrimas y nos hizo saber, que por causa de cantidades de dinero públicas y privadas él había sido vejado solamente por soberbia por el muy esclarecido presidente de la provincia. Porque no consintió que diera por las cantidades libelos para la persecución de sus propios bienes, cosa que es injustísima y sumamente molesta. Porque dónde es justo que el que una vez perdió por accidente y no por manifiesta negligencia sus propios bienes abraza luego una vida indecorosa, y sea privado con violencia acaso del cotidiano sustento y del abrigo del cuerpo?

Capítulo I

Conociendo estas cosas, y deseando ante todo para rendir culto á Dios óptimo, y para que nada

(5) El cód. Hamb., y Trid.; et, omitenta Port., y Cont.

(6) El Epilogo falta en la Vulg., y lo añadió Cont. tomándolo de la versión de Hal.—El texto latino que del mismo sigue es el de Serimig.

(7) El texto griego (Novela CXXXV.) se halla en Hal. y Serimig.—Athan. XVI. 1.—Anon. III.—El capítulo de la Novela se halla en las Bas. IX. 5. 18.—No queda antigua versión latina.

gravius a nobis fiat, ante omnia cupientes, sancimus, ut nulli gloriosissimorum aut magnificentissimorum magistratum liceat cessionis bonorum gratia in angustias adducere aliquem ex iis, qui propter ea, quae diximus, debita, pecunias scilicet publicas vel privatas, conveniuntur, aut eiusmodi vexationis praetextibus uti, ut illi ad poenam corporis evitandam rebus suis potius privari, nec cum inopiae iugo et contumeliae opprobrio ad mortem usque premi malint. Iusiurandum autem per adoranda evangelia praestet, nullam sibi in rebus reliquam esse facultatem, neque aurum, unde debito satisfaciat. Si quae vero iura aut hereditate aut donatione cognatorum in mobilibus aut immobilibus rebus lex illi tribuat, et in illarum possessione nondum constitutus sit, competere tamen illi videantur, possintque creditores vel partem ex illis, vel etiam totum colligere (exceptis tamen rebus uxoris, siquidem revera ad eam pertineant), hoc fiat, atque liceat creditoribus eiusmodi actiones sibi vindicare, et nomine eius, qui aliquando iurium illorum dominus futurus est, actiones instituere, sive debitor adsit, sive non, et vice ipsius debitoris, ut simpliciter dicamus, in tali actione vel reum vindicatione constituentur.

Epilogus

Diligens igitur et virtutis amans magnificentia tua, quae nobis ita pie placuerunt observet, illisque decem auri librarum mulctam imponat, qui transgredientur aliquid ex iis, quae a nobis de his sancta sunt. Neque enim sine periculo erunt, se et vitae periculum illis inferetur, qui vel nudo consilio ea, quae iuste a nobis hac sacra lege disposita sunt, violare ausi fuerint.

Dat. Kal. Iun. Constantinop. BELISARIO V. C. Cons. (1)

NOVELLA CXXXVI (2)

DE ARGENTARIORUM CONTRACTIBUS

Imperator IUSTINIANUS Augustus STRATEGIO, comiti largitionum.

Praefatio

Qui in corpore sunt argentariorum felicitis huius urbis potentiae nostrae supplicantes de multis capitibus nos rogarunt, potiri cupientes auxilio, quum et ipsi multis se utiles praebeant, unde constituta et mutua subeant omnis periculi plena; nam quum sacra nostra constitutio exstet, quae velit, ut exactiones secundum ordinem fiant, et primum quidem principales rei eorumque res, deinde vero fideiussores et mandatores et constitutae pecuniae rei excutiantur, ab hac lege collegium ipsorum eximi, omniumque gravissima pati, si ipsi quidem constitutionis auxilio uti nequeant, sed statim exigantur, si vero ab aliis constituta accipiant, illi,

que sea más gravoso se haga por nosotros, enmendar lo malo con lo que es mejor, mandamos, que á ninguno de los gloriosísimos ó muy magníficos magistrados les sea lícito reducir por causa de cesión de bienes á la miseria á alguno de los que son demandados por razón de las deudas, que hemos dicho, esto es, por cantidades públicas ó privadas, ó valerse de los pretextos de tal vejación para que aquellos á fin de evitar la pena corporal prefieran ser privados de sus propios bienes y no ser agobiados por el yugo de la inopia y con el oprobio de la afrenta hasta su muerte. Mas preste por los adorables evangelios juramento de que no tiene en sus cosas ningunos otros bienes, ni dinero, con que satisfacer la deuda. Mas si la ley le atribuyera algunos derechos ó por herencia ó por donación de los cognados en bienes muebles ó inmuebles, y todavía no estuviera constituido en posesión de ellos, pero se considerase que le competen, y pudieran los acreedores apoderarse ó de parte de ellos, ó también de la totalidad, (exceptuándose, sin embargo, los bienes de la mujer, si en realidad le pertenecieran á ella), hágase esto, y seales lícito á los acreedores reivindicar para sí tales acciones, y ejercitar estas acciones en nombre del que algún día ha de ser dueño de aquellos derechos, ya si el deudor estuviera presente, ya si no, y constitúyanse, para decirlo de una vez, en el lugar del mismo deudor respecto á tal acción ó reivindicación de bienes.

Epilogo

Por tanto, observe tu magnificencia, diligente y amante de la virtud lo que tan piadosamente nos ha parecido, é impóngales la multa de diez libras de oro á los que fueren transgresores de algo de lo que sobre esto ha sido sancionado por nosotros. Porque no estarán exentos de responsabilidad, sino que se les impondrá hasta la pérdida de la vida á los que aun por mero designio hubieren intentado violar lo que justamente ha sido dispuesto por nosotros en esta sacra ley.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Junio, bajo el consulado de BELISARIO, varón muy esclarecido.

NUEVA CONSTITUCION CXXXVI

DE LOS CONTRATOS DE LOS BANQUEROS

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á STRATEGIO, Conde de las libertades.

Prefacio

Elevando súplicas á nuestro poder los que son de la corporación de banqueros de esta feliz ciudad nos rogaron sobre muchos particulares, deseando ser auxiliados, puesto que también ellos son útiles á muchos, aceptando consignaciones y mútuos, llenos de toda suerte de peligro; pues como existe una sacra constitución nuestra, que quiere que las exacciones se hagan por su orden, y que en primer lugar se haga ciertamente excusión á los deudores principales y de sus bienes, y después á los fiadores y á los mandantes y á los deudores de las cantidades constituidas, el colegio de los mismos está excluido de esta ley, y sufriría los más graves per-

(1) Tal es la indicación de la fecha en la ed. Scrimg.—En Athan. se lee otra incompleta.

(2) El texto griego (Nov. CXXXVI.) se halla en Hal. y

Scrimg.—Athan. XV. 3.—Toda la Novela se encuentra, excepto el epilogo, en las Bas. XXIII. 4.—Julian. Const. 118.—No queda antigua versión latina.

qui pecuniam constituerunt, vel horum mandatores aut fideiussores ipsis non satisfaciunt, et conveniens et sibi esse, ut aut ipsi communium legum participes sint, aut neque ipsis constitutio nostra adversetur.

Cap. I

Sancimus igitur, si quidam ex illis, qui mensae argentariae praesunt, alicui mutuam pecuniam dent, et vel constitutum, vel fideiussores, vel mandatores accipiant, ipsis vero constitutio et ordo per eam introductus opponatur, ut tum etiam in illis constitutio obtineat, nisi speciale pactum fecerint, licere creditori contra principalem debitorem et contra mandatorem et fideiussorem venire, non expectato constitutionis ordine. Propter studium enim argentariorum circa communes contractus eiusmodi pacta admittimus, quae non videntur contra legem esse, quoniam unicuique ea, quae a legibus ipsi data sunt, contemnere licet. Sed si eiusmodi pactum fiat, liceat illis et contra primum mandatorem, et contra primum fideiussorem, et contra ceteras personas venire, ut si quidem pactum scriptum non est, etiam in illis constitutio omnino obtineat, sin autem scriptum sit pactum, contractus rem regat, atque exinde exactiones fiant.

Cap. II

Secundum vero illorum caput erat de altera illa exceptione, quam nuper fecimus, quando argentariae mensae praepositus militat, vel filios suos militare facit, quod militantes illorum filii datis frui nequeant, quasi non ex paterna vel aliunde illis quaesita pecunia, sed mutuo dantium militaverint. Atque rogarunt et ipsi, ut aut neque in se talis praesumptio locum haberet, aut ipsis quoque eadem competere, ut, si quis mutuo ab ipsis accepto militet, vel etiam liberi eius, neque aliunde debitum solvere possit, etiam ex venditione militiae illius vel liberorum ipsis satisfiat. Nos igitur neque simpliciter legem tulimus, sed cum decente observatione, neque patimur, ut illa facile subvertatur, sed sancimus, obtinente sacra constitutione, nec illa praesumptione, quae secundum sacram constitutionem contra illos est, sublata, quoniam multi contrahentes non videntur ex pecuniis suis omnia facere, habere et ipsos idem privilegium, ut, si quis militet vel liberi eius, militia quidem eius omnino obligata sit, siquidem ex earum numero sit, quae venduntur, similiter vero et militia liberorum, nisi ab ipsis manifestissime ostendatur, militiam vel ex materna liberorum substantia, vel ex imperiali liberalitate sibi obtigisse. Nam si debitum aliunde dissolvere nequant, tum ex militia liberorum praepositis mensae argentariae satisfiat, in quorum gratiam hanc legem posuimus, opposentes hoc praesumptioni, quae ex constitutione est. Et quemadmodum illa dictam praesumptionem contra eos fecit, sic et nos contrarium ei remedium afferentes illis solum, qui ex dicto collegio sunt, hoc largimur propter communem eorum utilitatem, quam contractibus praestant, dum multis

juicios, si ellos mismos no pudieran ciertamente utilizar el beneficio de la constitución, sino que desde luego se les exigiera á ellos, pero que si recibiesen de otros cantidades constituidas, no les satisficieran á ellos los que constituyeron el dinero, ó sus mandantes ó fiadores, y es conveniente también para ellos que ó los mismos sean participes de las leyes comunes, ó que no se les oponga á ellos nuestra constitución.

Capítulo I

Así, pues, mandamos que, si algunos de los que están al frente de un establecimiento de banco le dieran á alguien dinero en mútuo, y recibieran cantidad constituida, ó fiadores, ó mandantes, y se les opusiera á los mismos la constitución y el orden por ella introducido, tenga también respecto á ellos lugar la constitución, si no hubieren hecho pacto especial, para que les sea lícito á los acreedores dirigirse contra el deudor principal y contra el mandante y el fiador, sin atender al orden de la constitución. Pues por razón del cuidado de los banqueros respecto á los contratos comunes admitimos tales pactos, que no parece que son contra la ley, porque á cada cual le es lícito prescindir de lo que por las leyes se le dió. Mas si se hiciera tal pacto, seales lícito dirigirse así contra el primer mandante, como contra el primer fiador, y contra las demás personas, de suerte que si verdaderamente no hay pacto escrito, tenga lugar de todos modos también respecto á ellos la constitución, pero si se hubiera escrito el pacto, rija para el negocio el contrato, y háganse en virtud de él las exacciones.

Capítulo II

Mas el segundo punto de ellos se referia á aquella otra excepción, que hace poco hicimos, cuando el que está al frente de un establecimiento de banco está en la milicia, ó hace que militen sus hijos, para que no puedan los hijos de ellos que militan disfrutar de los cargos dados, como si ejercieran la milicia no por virtud de dinero de sus padres ó de otro modo adquirido para ellos, sino de los que lo dan en mútuo. Y rogaron también ellos, que ó no tuviera lugar contra ellos tal presunción, ó les competiesen á ellos también las mismas cosas, á fin de que si alguien ejerciera cargo en la milicia por dinero recibido de ellos en mútuo, ó también si lo ejercieran los hijos de aquel, y no pudiera pagar de otro modo la deuda, se les satisficiera á los mismos con la venta del cargo de aquel ó de sus hijos en la milicia. Así, pues, como no establecimos á la ligera la ley, sino con la conveniente observación, tampoco consentimos que ella sea fácilmente infringida, pero mandamos, subsistiendo en vigor la sacra constitución, y no siendo suprimida la presunción que hay contra ellos con arreglo á la sacra constitución, como quiera que muchos contratantes no parece que lo hacen todo con su propio dinero, que tengan también ellos el mismo privilegio, para que, si alguien, ó los hijos de éste, ejerciera cargo en la milicia, quede ciertamente obligada en todo caso su milicia, si verdaderamente fuera del número de aquellas que se venden, y de igual manera también la milicia de los hijos, á no ser que evidéntisimamente se probara por los mismos, que obtuvieron la milicia ó con bienes maternos de los hijos, ó por liberalidad imperial. Porque si no pudieran pagar de otro modo la deuda, en este caso satisfágaseles

periculis se immiscent, ut aliorum necessitatibus subveniant.

Cap. III

Atque illud profecto non alienum a ratione dicere visi sunt, si cuidam ad res quasdam mobiles vel immobiles emendas pecuniam credant vel antea crediderint, et certam pecuniam dederint, et ex nummis creditis res acquisita sit, omnium se in ipsa re praecipua habere iura neque debere ullum pati damnum, sed si plane probent, pecuniis suis rem comparatam esse, neque illis debitores pecunia satisfacere possint, ipsa res pecunia eorum emta eis addicatur, quasi revera ab illis emta, sola vero emtoris appellatio interposita esset. Neque enim iustum est, eos, qui sua expendunt, non etiam primum et indubitatum locum in rebus emtis habere, si modo in scriptis contractibus hypothecae mentio facta fuerit. Nam si hoc observaverint, omne id consequentur, quod nos rogarunt, immo vero plus quam petierunt, siquidem potiora ipsis iura prae omnibus damus in iis rebus, quae ex eorum pecunia emtae probantur. Sin tamen contractus sine scripto factus est vel fiat, et ipsi pecuniam dent, vel species quasdam, (quod maxime in praepositis mensae argentariae fieri consuevit, ornatu saepe vel argento in haec dato aut etiam vendito) nec pretium acceperint, tunc eas tanquam suas vindicare illis liceat, licet hypothecas non habeant. Neque enim illi aliena possidebunt, si aurum quidem non solvant, quae vero ipsis ab aliis data sunt frustra detineant, sed sive heredes relinquunt, illorum heredes vel pro illis, vel ipsa data reddent, sive etiam heredes non relinquunt, licebit ipsis ea vindicare, nec ulla hypotheca in illorum rebus ab aliis quaesitis contra eos obtineat.

Cap. IV

Quoniam vero legem tulimus, ne argentariae mensae praepositi ultra bessem usuras fenerentur, illi autem nos docuerunt, etiam sine scripto se fenerari solere, quantum vero ad usuras, fidem sibi non servari, utpote mutuo sine scriptis contracto nec stipulatione interposita, (iuxta vulgatum illud, non convenire, ut usurae absque stipulatione currant, licet multi sint casus, in quibus non stipulatae etiam usurae, vel ex solo pacto nascuntur, nonnunquam etiam ne quidem ex pactis, sed sua sponte introductae tamen exiguntur) propterea etiam sancimus, non solum ex stipulatione, sed etiam ex non scripto tales usuras illis dari, quales lex illis stipulari concedit, hoc est usque ad bessem centesimae. Nam qui omnibus fere indigentibus

con la milicia de los hijos á los encargados del establecimiento de banco, en cuyo favor hemos establecido esta ley, oponiendo esto á la presunción, que nace de la constitución. Y así como ésta estableció contra ellos dicha presunción, así también nosotros agregándole un remedio contrario les concedemos esto solamente á los que son de dicho gremio, á causa de la común utilidad que prestan en los contratos, exponiéndose á muchos riesgos para subvenir á las necesidades de los demás.

Capítulo III

Y ciertamente no parece que dijeron sin razón, que si á alguien le prestaran ó antes le hubieren prestado dinero para comprar algunos bienes muebles ó inmuebles, y le hubieren dado cantidad cierta, y con el dinero prestado hubiera sido adquirida la cosa, deberían tener ellos contra todos derechos preferentes sobre la misma cosa, y no sufrir perjuicio alguno, pero que si claramente probaran que la cosa fué comprada con dinero de ellos, y que los deudores no podían satisfacerles el dinero, se les adjudicara la misma cosa comprada con el dinero de ellos, como si en realidad la cosa hubiese sido comprada por ellos, y se hubiese interpuesto solamente el nombre del comprador. Porque no es justo que los que gastan lo suyo no tengan también primero é indudable lugar respecto á las cosas compradas, si en los contratos escritos se hubiere hecho mención de la hipoteca. Pues si hubieren observado esto, conseguirán todo lo que nos rogaron, y aun más de lo que nos pidieron, puesto que les damos derechos preferentes á todos sobre las cosas que se pruebe que fueron compradas con dinero de ellos. Mas si el contrato se hizo ó se hiciera sin escritura, y ellos dieran dinero ó algunas especies, (cosa que muy frecuentemente se acostumbra á hacer tratándose de encargados de establecimientos de banco, dándose con este fin, ó aun vendiéndose muchas veces, objetos de adorno ó de plata), y no hubieren recibido el precio, en este caso séales lícito reivindicar como suyas estas cosas, aunque no tengan hipotecas. Porque si algunos no pagaran ciertamente el dinero, no poseerán ciertamente las cosas ajenas, y retendrán en vano las que á ellos mismos les fueron dadas por otros, sino que si dejaran herederos, sus herederos pagarán por ellos, ó devolverán las mismas cosas dadas, y aun si no dejaran herederos les será lícito á aquellos reivindicarlas, y no valdrá contra ellos ninguna hipoteca sobre los bienes de ellos adquiridos por otros.

Capítulo IV

Mas como dimos una ley para que los que están al frente de establecimientos de banco no prestasen á mayor interés del ocho por ciento, y ellos nos manifestaron que solían prestar á interés también sin escritura, pero que en cuanto á los intereses no se les guardaba crédito, por haberse contratado el mutuo sin escritura y sin haberse interpuesto estipulación, (con arreglo á lo que vulgarmente se dice, que no es conveniente que sin estipulación corran intereses, aunque sean muchos los casos en que, no habiéndose estipulado tampoco los intereses, nacen aun de solo pacto, y á veces también se exigen aunque no introducidos ciertamente en virtud de pactos, sino espontáneamente), por ello mandamos también que se les den á ellos no solamente en virtud

opem ferre parati sunt, iustum non est eiusmodi subtilitate laedi.

Cap. V

Hoc etiam nos docuerunt, quosdam, qui cum illis contrahunt, instrumenta et rationes conficere, et alia quidem in foro facere, alia vero sua manu conscribere, quibusdam vero ab aliis conscriptis subscribere, petieruntque ut, si illi, qui cum ipsis contrahunt, tale quid scripserint, teneantur, qui ipsis pro datis satisfaciant, nec eo abutantur et dicant, se contractus quidem, vel confessiones, vel rationes omnes manu sua scripsisse, vel aliis scribentibus illis subscripsisse, pecuniam vero, quae illis contineatur, ipsis datam non esse, ut hypothecae exinde habeant, et besses usuras licet scriptae non sint, accipiant. Nos igitur, quoniam illa communia sunt et multa consideratione egent, ad ea, ut decet, respondemus. Nam si quidem aliquis publicum contractum fecerit, totumque manu sua scripserit, vel etiam instrumentis aut rationibus ab aliis scriptis subscripserit, sancimus, ut ille eiusque heredes omnibus modis, personalibus scilicet actionibus teneatur. Neque enim facile hypothecam illis dabimus, qui id pacti non sunt, nisi plane in litteris bonorum mentionem factam esse probatum fuerit, vel ipsi sua obligarint, vel hoc simpliciter adiecerint, «periculo bonorum suorum», vel omnino aliquid tale dixerint aut scripserint, quod ad hypothecae significationem ducat. Tunc enim hypothecam quoque illis praebemus, ut neque legum nostrarum naturam in universum turbemus, neque ipsi auxilio, in quantum potest, priventur.

§ 1.—Quodsi vero usuras certas pepigerint, pactae valeant. Si vero hoc solum scriptum sit, mutuum sub usuris contractum esse, contrahentes nequeant dicere, quia usurae definitae non sunt, propterea pecuniam non fenebrem esse, sed per praesumptionem ita fiat exactio, quasi besses usurae expresse nominatae sint. Atque hoc quidem in posterum servetur. In rationibus vero iam confectis, etsi mentio usurarum facta non sit (quoniam manifestum est, apud omnem argentariae mensae praepositum contractus sub usuris celebrari, et qui ipse usuras solvit, sine usuris expensam facere non posse), liceat iis besses usuras exigere, ut tamen in posterum ea observent, quae illis haec sacra lex largitur.

Cap. VI

In illo tamen vel maxime eos iuvamus, ut si rationes proferantur, quae expresse singulas causas, in quas pecunia data est, scriptas contineant, ille vero his ipsis rationibus subscripserit, licet singulas causas sua manu non scripserit, aut etiam confessionem quandam vel in forma crediti, sive trans-

de estipulación, sino aun no habiendo mediado escrito, los intereses que la ley les concede que estipulen, esto es, hasta el ocho por ciento. Porque no es justo que los que están dispuestos á prestar auxilio á casi todos los que lo necesitan, sean perjudicados por tal sutileza.

Capítulo V

También nos manifestaron, que algunos que con ellos contratan formalizan instrumentos y cuentas, y que unas cosas las hacen ciertamente en el foro, y otras las escriben de su propia mano, y en algunas suscriben habiendo sido escritas por otros, y pidieron, que, si los que con ellos contratan hubieren escrito alguna tal cosa, estén obligados, y les satisfagan á ellos por las cosas dadas, y no abusen y digan que ellos escribieron ciertamente con su propia mano los contratos, ó las confesiones, ó todas las cuentas, ó que las suscribieron habiéndolas escrito otros, pero que no se les dió á ellos el dinero, que en las mismas se contiene, de suerte que tengan por esto hipotecas, y perciban, aunque no hayan sido consignados por escrito, los intereses del ocho por ciento. Nosotros, pues, como estos extremos son comunes y requieren mucha consideración, respondemos á ellos como es conveniente. Porque si ciertamente alguien hubiere hecho un contrato público, y todo lo hubiere escrito de su mano, ó si también hubiere suscrito en instrumentos ó cuentas escritos por otros, mandamos que él y sus herederos queden de todos modos obligados, por supuesto, por acciones personales. Porque no les daremos con facilidad hipoteca á los que no la pactaron, sino si se hubiere probado que en el escrito se hizo claramente mención de los bienes, ó ellos mismos hubieren obligado los suyos, ó simplemente hubieren añadido esto, «á riesgo de sus propios bienes», ó en todo caso hubieren dicho ó escrito alguna cosa tal, que induzca á la significación de una hipoteca. Porque entonces también á ellos les concedemos hipoteca, de suerte que ni perturbemos por completo la naturaleza de nuestras leyes, ni, en cuanto es posible, sean ellos privados de auxilio.

§ 1.—Pero si hubieren pactado ciertos intereses, tengan validez los pactos. Mas si solamente se hubiera escrito esto, que se contrató un mutuo con intereses, no puedan decir los contratantes, que, como no se determinaron intereses, el dinero no habia sido prestado á interés, sino hágase por presunción la exacción lo mismo que si expresamente se hubieran mencionado los intereses del ocho por ciento. Y esto obsérvese ciertamente en lo futuro. Mas respecto á las cuentas ya formalizadas, aunque no se haya hecho mención de intereses, (como quiera que es manifiesto que con todo el que está al frente de un establecimiento de banco los contratos se celebran con interés, y que el mismo que paga intereses no puede hacer desembolsos sin intereses), séales lícito exigir los intereses del ocho por ciento, pero de suerte que en lo sucesivo observen lo que para ellos concede esta sacra ley.

Capítulo VI

Pero muy principalmente los auxiliamos en esto, para que si se presentaran cuentas, que contengan escritas expresamente cada una de las causas por las que se dió dinero, y uno hubiere suscrito estas mismas cuentas, aunque no hubiere escrito de su mano cada una de las causas, ó tampoco hubiere expuesto con

actionis, sive etiam aliter hoc nomine exposuerit, is, qui hoc fecit, nunquam possit singularum causarum probationes exigere, nisi ex abundanti iurandum vel illi, vel heredibus mutantis deferre velit. Hoc enim solum ei largimur, intra id tamen tempus quod exceptioni non numeratae pecuniae praefixum est; nam si vel id tempus praeterierit, neque iureiurando illos gravamus (id quod etiam in legibus generalibus scripsimus), quanquam ne hoc quidem necessarium erat. Nam qui sua manu scripsit vel etiam rationes dedit, qui oportebat ita dissolutus esse et qui putemus scripsisse cum, quae data non sunt?

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt, et sacra hac pragmatica sanctione declarata sunt, ea tam gloria tua, quam quivis alius reipublicae nostrae magistratus in perpetuum intacta servare studeat, poena decem auri librarum illis imminente, qui haec violenter aut violari patiantur.

Dat. Kal. Apr. Constantinop. DN. IUSTINIANO PP. Aug. BASILIO V. C. Cons. (1) [541.]

NOVELLA CXXXVII (2)

DE CREATIONE EPISCOPORUM ET CLERICORUM

Imperator IUSTINIANUS Augustus PETRO, Magistro Officiorum.

Praefatio

Si civiles leges, quarum potestatem nobis deus pro clementia sua credidit, ad securitatem subditorum per omnia firmiter servari studemus, quanto maius studium in observatione sanctorum canonum et sacrarum legum, quae pro salute animarum nostrarum constitutae sunt, collocare debemus? Qui enim sacros canones observant, auxilio domini dei digni habentur, quique eos violant, se ipsi condemnationi subiiciunt. Maiori vero condemnationi subiacent sanctissimi episcopi, quibus concreditum est, ut et in canones inquirant, et caveant, si quid ex illis violatum est, ne id impunitum relinquatur. Quare quum sacri canones non observati sint, varie propter clericos et monachos et episcopos quosdam interpellati sumus, ut qui secundum sacros canones non vivant; atque etiam inventi sunt alii, qui ne ipsam quidem sanctae oblationis vel sancti baptismatis praecationem sciant.

Cap. I

Dei igitur iudicium animo volentes quaestionem et correctionem in singulis, quae ad nos delatae sunt, canonicè iussimus procedere. Si enim laicorum peccata generales leges sine inquisitione et vindicta relinquere non permittunt, quomodo ea,

tal motivo cierta confesión ó en forma de crédito, ó en la de transacción, ó también de otro modo, no pueda nunca el que hizo esto exigir las pruebas de cada una de las causas, á no ser que por redundancia quisiera deferirle el juramento al mismo presamista, ó á sus herederos. Porque solamente le concedemos esto, pero dentro del tiempo que está prefijado para la excepción de dinero no contado; porque si este tiempo hubiere transcurrido, tampoco gravamos á aquellos con el juramento, (cosa que también en las leyes generales hemos consignado), aunque no era él ciertamente necesario. Porque el que de su propia mano escribió ó dió también las cuentas, ¿cómo habia de ser tan descuidado que juzguemos que escribió lo que no se dió?

Epilogo

Por tanto, procuren así tu gloria como otro cualquier magistrado de nuestra república conservar perpetuamente intacto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra pragmática sanción, amenazándoles la pena de diez libras de oro á los que lo violen ó consientan que sea violado.

Dada en Constantinopla el día de las Calendas de Abril, en el imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, y bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

NUEVA CONSTITUCION CXXXVII

DE LA CREACIÓN DE LOS OBISPOS Y DE LOS CLÉRIGOS

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á PEDRO, Maestro de los Oficios.

Praefatio

Si procuramos que en todo se guarden firmemente para seguridad de los súbditos las leyes civiles, cuya potestad nos confió Dios por su clemencia, ¿cuánto mayor estudio debemos poner en la observancia de los santos cánones y de las sacras leyes, que para salud de nuestras almas han sido establecidas? Porque los que observan los sagrados cánones son considerados dignos del auxilio del señor Dios, y los que los violan se sujetan ellos mismos á la condenación. Pero á mayor condenación están sujetos los santísimos obispos, á quienes se les encomendó que hicieran investigaciones respecto á los cánones, y cuidaran de si se violó alguna cosa de ellos; á fin de que ella no se deje impune. Por lo cual, como no se hayan observado los sagrados cánones, hemos recibido varias reclamaciones á causa de clérigos y de monjes y de algunos obispos, como si no vivieran con arreglo á los sagrados cánones; y también han sido ballados algunos, que ciertamente no saben la misma oración de la santa oblación ó del santo bautismo.

Capítulo I

Así, pues, acogiendo con el ánimo la voluntad de Dios, hemos mandado que se haga canónicamente la investigación y la corrección de cada una de las cosas que se nos han delatado. Pues si las leyes generales no permiten que se dejen sin investigación

(1) Según Athan. esta ley fué escrita en las Calendas de Abril bajo el consulado de Belisario.

(2) El texto griego (Novela CXXXVII.) se halla en Strimg., y falta en Hal., pero en la 123. de Hal. se halla in-

seriada casi toda está.—Athan. I. 17. y Coll. const. eccl. III. 1. 17.— Toda esta Novela se halla en Coll. 25. capitul. c. 22.— La mayor parte está en las Bas.—No queda antigua versión latina.

quae a sanctis apostolis et patribus pro omnium hominum salute canonice disposita sunt, contemni patiamur? Multos vero ideo maxime in peccata incidisse invenimus, quod synodi sanctissimorum sacerdotum secundum ea, quae a sanctis apostolis et sanctis patribus definita sunt, non celebrantur. Nam si hoc observatum esset, quilibet reprehensionem coram synodo reveritus operam dedisset, ut et sacras liturgias edisceret, et honeste viveret, ne condemnationi sacrorum canonum subiiceretur. Illa vero non minus quibusdam peccandi occasio exstitit, quod episcopi, et presbyteri, et diaconi, et ceteri clerici absque examine et testimonio de recta fide vitaeque honestate creantur. Nam si illi, quibus pro populo precari commissum est, indigni ministerio dei inveniantur, quomodo deum propter peccata populi placare poterunt? Creationes vero sacerdotum cum omni diligentia fieri debere, docet nos etiam Gregorius theologus, qui inter sanctos est, sanctos apostolos sacrosque canones secutus. Ita enim ait in magno Apologetico: Qui autem ad canones vel regulas Pauli se dirigit, quas de episcopis et presbyteris constituit, ut sobrii sint, casti, non violenti, non percussores, ad docendum idonei, in omnibus inculpati, et inaccessibiles perversis hominibus, is non multum a canonum rectitudine se aberrare inveniet. Et rursus idem sic loquitur: Purgari prius oportet, deinde purgare, sapientem esse, et ita sapientes facere, lucem esse, et illuminare, appropinquare, deo, et adducere alios, sanctificatum esse, et sanctificare, manibus ducere, consulere cum ratione. Et rursus idem sanctus Gregorius de illis in eodem sermone hoc scribit: Quis est, qui, sicut figuli, uno die fingat verae liturgiae antistitem, qui cum angelis staturus, et cum archangelis laudes dicturus, et cum Christo sacerdotium gesturus est? Atque per haec quidem ostendit theologus, quales ad sacerdotium promoveri oporteat. De illis vero, qui indigne creati sunt, idem in eodem sermone haec dicit: Qui nihil ad sacerdotium attulerunt, nec prius in recto laborarunt, simul discipuli et magistri pietatis ostenduntur, et antequam purgati sunt, purgant, heri sacrilegi, et hodie sacerdotes, heri extra sacra, hodie mystagogi, veterani malitia et tirones pietate, qui sunt opus humanae gratiae, non spiritus. Sacros autem canones eos, qui secundam uxorem duxerint, prohibere clericos esse, beatus quoque Basilius docens ita dicit: Secundum matrimonium contrahentes, quique ex his nati sunt, canon a ministerio exclusit. Et haec quidem beatus Basilius. Tantam autem curam sancti patres pro sacerdotio gesserunt, ut illi, qui Nicaeae congregati erant, canonem fecerint, qui ita se habet: Prohibuit in universum magna synodus, nec episcopo, nec presbytero, nec diacono, nec alii plane, qui in clero est, licere extraneam habere, nisi forte amitam, vel eas solum personas, quae suspicione carent.

Cap. II

Sequentes igitur ea, quae a sacris canonibus de-

y castigo los delitos de los laicos, ¿cómo toleraríamos que se menosprecie lo que canónicamente ha sido dispuesto por los santos apóstoles y padres para la salvación de todos los hombres? Pero hallamos que muy principalmente incurrieron muchos en pecados, porque no se celebran sinodos con arreglo á lo que se determinó por los santos apóstoles y los santos padres. Porque si se hubiese observado esto, cualquiera, temiendo la reprehensión ante el sinodo, habría procurado aprender las sagradas liturgias, y vivir honestamente, para no quedar sujeto á la condenación de los sagrados cánones. Y no es para algunos menor ocasion de pecar, que los obispos y los presbíteros, y los diaconos, y los demás clérigos sean ordenados sin examen y sin testimonio de recta fe y de honestidad de vida. Porque si aquellos á quienes se les encomendó que rueguen por el pueblo fueran hallados indignos del ministerio de Dios, ¿cómo podrán aplacar á Dios por los pecados del pueblo? Mas que las ordenaciones de sacerdotes deben hacerse con toda diligencia nos lo enseña también el teólogo Gregorio, que figura entre los santos, ateniéndose á los santos apóstoles y á los sagrados cánones. Porque dice así en su grande Apologetico: Mas el que se dirige según los cánones ó las reglas de Pablo, que estableció respecto á los obispos y á los presbíteros, para que sean sóbrios, castos, no aficionados al vino, no pendencieros, idóneos para enseñar, sin culpa en todo, é inaccesibles para los hombres perversos, se hallará que no se aparta mucho de la rectitud de los cánones. Y en otra parte habla el mismo de este modo: Es menester purificarse antes y purificar después, ser sabio y hacer de este modo sabios, ser luz, é iluminar, acercarse á Dios y acercar á otros, haberse santificado y santificar, conducir por la mano, y aconsejar con la razón. Y luego el mismo San Gregorio escribe respecto de ellos esto en el mismo sermón: ¿Quién es el que, como los alfareros, formará en un solo día un prelado de la verdadera liturgia, que haya de estar con los ángeles, y decir alabanzas con los arcángeles, y desempeñar el sacerdocio con Cristo? Y con estas palabras muestra ciertamente el teólogo quiénes deben ser promovidos al sacerdocio. Mas respecto á los que fueron indignamente ordenados dice él esto en el mismo sermón: Los que nada llevaron al sacerdocio, y antes no trabajaron en la rectitud, se muestran al mismo tiempo discípulos y maestros de la piedad, y antes que hayan sido purificados, purifican, siendo ayer sacrilegos y hoy sacerdotes, ayer extraños á las cosas sagradas y hoy guardadores de ellas, veteranos en malicia y soldados hisoños de la piedad, que son hechura de la gracia humana, no de la del espíritu. Mas también el beato Basilio, enseñando que los sagrados cánones prohiben que sean clérigos los que se hubieren casado segunda vez, dice así: El canon excluye del ministerio á los que contrajeron segundo matrimonio, y á los que nacieron de ellos. Y esto dice ciertamente el beato Basilio. Mas los santos padres mostraron tanta sollicitud por el sacerdocio, que los que se congregaron en Nicea hicieron un canon, que dice así: El grande sinodo prohibió en absoluto que ni al obispo, ni al presbítero, ni al diacono, ni á otro ciertamente que sea del clero, le sea lícito tener una mujer extraña, como no sea tía paterna, ó únicamente aquellas personas, que están exentas de sospecha.

Capítulo II

Ateniéndonos, pues, á lo que ha sido determina-

finita sunt, praesentem legem facimus, qua sancimus, ut, quoties episcopus creandus est, clerici et primores urbis, in qua episcopus creandus est, conveniant, et propositis sacris evangeliiis de tribus personis decreta faciant, et unusquisque eorum per sacra eloquia iuret, atque in illis scribat, se eos nec per largitionem nec promissionem aut amicitiam aut gratiam, aut alium quemcumque affectum elegisse, sed quod ipsos rectae et catholicae fidei, et honestae vitae, et ultra trigesimum annum esse sciant, et quod neque uxorem neque liberos quendam ex illis habere cognoverint, vel concubinam vel naturales liberos eos habuisse vel habere noverint, sed et si quis antea ex illis uxorem habuit, eam tamen solam, et neque viduam, neque a viro separatam, neque sacris canonibus et legibus prohibitam habuisse eum; sed quod nec curialem nec cohortalem esse quendam ex iis, qui electi sunt, sciant, nisi in monasterio non minus quindecim annis monachicam vitam curialis aut cohortalis inculpate transegerit, dicta scilicet a nobis antea observatione etiam de his personis in electionibus eorum observanda, ut ex tribus ita definitis personis praestantior creetur electione et iudicio creantis. Is vero, qui creat, prius ab illo, qui creandus est, libellum, cum propria eius subscriptione, exigat, qui rectam eius fidem contineat. Pronunciet autem is sacram etiam oblationem, quae in sacra communione fit, et preces in sacro baptisate, ceterasque preces. Iusiurandum etiam is, qui creatur, per sacras scripturas praestet, se neque ipsum neque per aliam personam dedisse aliquid aut promississe neque posthac daturum esse vel ipsi, qui eum creat, vel qui suffragia ei dederunt, vel alii cuidam pro creatione facienda. Si quis autem praeter memoratam observationem episcopus creatus sit, iubemus, et ipsum omnimodo episcopatu eiici, et eum, qui illum contra haec creare ausus fuerit.

Cap. III

Si quis vero contra eum, qui episcopus, aut presbyter, aut diaconus, aut alius clericus, aut etiam abbas creandus est, accusationem quacunque de causa instituat, differatur eiusmodi creatio, et prius accusatio examinetur, praesente etiam accusatore, et quae ab ipso delata sunt prosequente. Si vero accusator deserat vel differat, etiam sic is, qui creationem facturum est, exactissimam quaestionem intra tres menses constituat; et si quidem eum, qui accusationem sustinet, sive secundum sacros canones, sive secundum leges nostras reum inveniat, inhibeat creatio, sin vero innocens inveniat, sive praesente accusatore, sive etiam eo absente, fiat creatio. Accusator autem, sive praesens non probaverit, sive deseruerit accusationem, si quidem clericus sit, deiciatur gradu suo, sin autem laicus sit, decentem castigationem sustineat. Si quis vero accusatum ante examinationem creaverit, et is, qui creavit, et qui creatus est sacerdotio expellatur.

Cap. IV

Quoniam vero id, quod in canonibus dicitur de synodis sanctissimorum episcoporum, quae debent fieri in singulis provinciis, hucusque non observa-

do por los sagrados cánones, hacemos la presente ley, por la cual mandamos, que cuando se haya de ordenar un obispo se reunan los clérigos y los principales de la ciudad, en que haya de ser ordenado el obispo, y teniendo a la vista los santos evangelios hagan decretos respecto a tres personas, y cada uno de ellos jure por las sagradas escrituras, y escriba en aquellos, que ellos no los eligieron ni por liberalidad ni por promesa ó amistad ó favor, ó por otro cualquier afecto, sino porque saben que ellos son de recta y católica fe, y de vida honesta, y de más de treinta años, y porque saben que ninguno de ellos tiene ni mujer ni hijos, ó no saben que ellos hayan tenido ó tengan concubina ó hijos naturales, sino que si alguno de ellos tuvo antes mujer tuvo a ésta sola, y no viuda, ni separada de su marido, ni prohibida por los sagrados cánones y las leyes; pero que saben que ninguno de los que son elegidos es curial ni cohortal, a no ser que el curial ó el cohortal haya pasado sin culpa en un monasterio no menos de quince años de vida monástica, habiéndose de observar también respecto a estas personas en cuanto a su elección la formalidad ciertamente dicha antes por nosotros, para que de las tres personas así determinadas sea ordenada la más digna a elección y juicio del que la ordena. Mas el que ordena exijale antes al que ha de ser ordenado un libello con la propia firma de éste, que contenga su recta fe. Mas pronuncie éste la sacra oblación, que se hace en la sagrada comunión, y las preces que en el sagrado bautismo, y las demás oraciones. Y preste también el que es ordenado juramento por las sagradas escrituras, de que ni él por sí mismo, ni por medio de otra persona, dió ó prometió cosa alguna, ni después la habrá de dar ó al que lo ordena, ó a los que le dieron sus sufragios, ó a otro cualquiera por la ordenación que se haya de hacer. Mas si alguno fuera ordenado obispo contra la mencionada observancia, mandamos que de todos modos sean echados él mismo y el que contra esto se hubiere atrevido a ordenarlo.

Capítulo III

Mas si alguien entablara por una causa cualquiera acusación contra el que ha de ser ordenado obispo, ó presbítero, ó diácono, ó otra clase de clérigo, ó aun abad, diferáse tal ordenación, y examínese antes la acusación, estando también presente el acusador y llevando a su término la delación que por el mismo se hizo. Mas si el acusador la abandonase ó la difriese, aun así practique el que ha de hacer la ordenación exactísima información dentro de tres meses; y si verdaderamente al que es objeto de la acusación lo hallara reo, ya con arreglo a los sagrados cánones, ya conforme a nuestras leyes, impídase la ordenación, pero si fuera hallado inocente, ora estando presente el acusador, ora estando también éste ausente, hágase la ordenación. Mas el acusador, ya si estando presente no hubiere probado la acusación, ya si la hubiere dejado desierta, si ciertamente fuera clérigo, sea expulsado de su grado, pero si fuera laico, sufra el castigo conveniente. Pero si alguien hubiere ordenado antes del examen al acusado, sean expulsados del sacerdocio así el que lo ordenó, como el que fué ordenado.

Capítulo IV

Mas como lo que en los cánones se dice respecto a los sínodos de santísimos obispos, que deben celebrarse en cada provincia, no ha sido observado

tum est, hoc ut corrigamus maxime necessarium est. Sancti igitur apostoli et patres definiverunt, ut singulis annis synodi sanctissimorum sacerdotum seu episcoporum in singulis provinciis bis celebrarentur, et quae emergerent examinarentur, et convenientem emendationem nanciscerentur, scilicet una quidem quarta septimana sanctae pentecostes, altera vero mense Octobri. Nos vero, quum per istam neglectiorem multos variis peccatis implicitos invenerimus, iubemus, ut omnimodo una synodus singulis annis in singulis provinciis mense Junio vel Septembri celebretur, et apud beatissimos quidem patriarchas illi convenient, qui ab ipsis creati sunt, neque ius habent alios episcopos creandi, apud sanctissimos autem metropolitanos cuiusque provinciae illi, qui ab ipsis creati sunt, ut causae motae, aut quae a quibusdam denunciantur vel ratione fidei, vel canonicarum quaestionum, vel administrationis rerum ecclesiasticarum, vel de episcopis et presbyteris, aut diaconis, aut aliis clericis, aut abbatibus, aut monachis, aut de vita reprehensibili, vel aliis quibusdam, quae correctione indigent, moveantur et decenter examinentur, sacrisque canonibus et legibus nostris convenienter emendentur.

Cap. V

Non solum autem in synodis singulis annis congregandis haec quaerantur, sed et quoties quidam ex sacerdotibus, vel clericis, vel abbatibus, vel monachis vel de fide, vel de turpi vita, vel quod contra sacros canones quid fecerint, accusantur. Et si quidem episcopus sit, qui accusatur, metropolitanus eius inquirat in ea, quae dicta sunt, si vero metropolitanus sit, beatissimus archiepiscopus, cui subest, si autem presbyter, vel diaconus, vel alius clericus, vel abbas, vel monachus sit, sanctissimus episcopus, sub quo hi constituti sunt, in ea, quae denunciantur, inquirat, et veritate probata unusquisque pro delicto suo canonicis poenis iudicio examinantis subiiciatur. Haec autem omnia obtineant non solum in episcopis et clericis et abbatibus post haec creandis, sed et in iis, qui nunc sunt, et a quibusdam forte ob quasdam causas sacris canonibus et legibus nostris prohibitas accusantur. His enim ita observatis laici etiam, circa rectam fidem et honestam vitam multos exinde profectus atque emendationem accipient.

Cap. VI

Ad haec iubemus, ut omnes episcopi et presbyteri non tacite, sed ea voce, quae a fidei populo audiatur, sacram oblationem precesque in sancto baptisate faciant, ut inde audientium animi ad maiorem contritionem et laudem domini dei excitentur. Ita enim sanctus quoque apostolus docet, dicens in priore epistola ad Corinthios: Si benedixeris spiritu, quomodo idiota post tuam gratiarum actionem amen deo dicet? quoniam quid dicas nescit; tu quidem pulchre gratias agis, alter vero non aedificatur. Et rursus in epistola ad Romanos ita dicit: Corde quidem creditur ad iustitiam, ore autem confessio fit ad salutem. His igitur de causis in sacra oblatione reliquas etiam preces clara voce

hasta hoy, es muy necesario que esto lo corriamos. Así, pues, los santos apóstoles y padres determinaron, que cada año se celebraran dos veces en cada provincia sinodos de santísimos sacerdotes ó obispos, y fuesen examinados los casos que surgieran, y alcanzaran la conveniente enmienda, á saber, uno ciertamente en la cuarta semana de la santa pentecostés, y otro en el mes de Octubre. Y como nosotros hayamos encontrado que por tal negligencia muchos están complicados en tales pecados, mandamos que de todos modos se celebre un solo sínodo cada año en el mes de Junio ó de Septiembre en cada provincia, y que ante los beatísimos patriarchas se reúnan ciertamente los que por ellos mismos fueron ordenados, y no tienen el derecho de ordenar á otros obispos, pero ante los santísimos metropolitanos de cada provincia los que por los mismos fueron ordenados, para que las causas promovidas, ó las cosas que por algunos se denuncian ó por razón de fe, ó de cuestiones canónicas, ó de administración de bienes eclesiásticos, ó respecto á á obispos y presbíteros, ó á diáconos, ó otros clérigos, ó á abades, ó á monjes, ó por vida reprehensible ó por algunos otros motivos, que requieren correctivo, sean ventiladas y examinadas cual corresponde, y corregidas convenientemente con arreglo á los sagrados cánones y á nuestras leyes.

Capítulo V

Mas no se investiguen estas cosas solamente en los sínodos que se hayan de congregar cada año, sino también siempre que algunos sacerdotes, ó clérigos, ó abades, ó monjes sean acusados ó respecto á la fe, ó por su torpe vida, ó porque hayan hecho alguna cosa contra los sagrados cánones. Y si verdaderamente fuera obispo el que es acusado, haga su metropolitano las investigaciones sobre lo que fué denunciado, y si fuera metropolitano, el beatísimo arzobispo á quien está subordinado; mas si fuera presbítero, ó diácono, ó otro clérigo, ó abad ó monje, el santísimo obispo bajo el cual éstos se hallan constituidos haga investigaciones sobre lo que se denuncia, y probada la verdad sea cada cual sometido con arreglo á su delito á las penas canónicas á juicio del juzgador. Mas esté en vigor todo esto no solamente en cuanto á los obispos, y clérigos, y abades, que después de ahora se hayan de ordenar, sino también respecto á los que ahora lo están, y son acusados por algunos acaso por ciertas causas prohibidas en los sagrados cánones y en nuestras leyes. Porque, observadas así estas disposiciones, también los laicos alcanzarán por ellas en cuanto á la recta fe y á la vida honesta muchos provechos y enmienda.

Capítulo VI

Además de esto mandamos, que todos los obispos y presbíteros hagan no en voz baja, sino con la que sea oída por el pueblo fiel, la sagrada oblación y las preces en el santo bautismo, para que por esto sean estimulados los ánimos de los oyentes á la mayor contrición, y á la alabanza del señor Dios. Porque así también lo enseña el santo apóstol, diciendo en su primera epístola á los Corintios: Si solamente benedigeres de espíritu, ¿cómo el laico le dirá amen á Dios después de tu acción de gracias? Porque ignora lo que tú dices; tú, á la verdad, darás pulcramente gracias, pero él no se edificará. Y luego en su epístola á los Romanos dice así: Se confía ciertamente con el corazón en la justicia, pero con los

per sanctissimos et episcopos et presbyteros domini nostri Iesu Christo, Deo nostro, cum patre et spiritu sancto offerri convenit, sciantque sanctissimi sacerdotes, si quid horum neglexerint, et in terribili iudicio magni dei et servatoris nostri Iesu Christi se rationem reddituros, et neque nos ea cognoscentes passuros aut impunita relicturos esse.

§ 1.—Iubemus autem et provinciarum praesides, si quid eorum, quae a nobis sancita sunt, neglectum viderint, ut primum quidem metropolitanos et reliquos episcopos cogant, ut dictas synodos celebrent, omniaque impleant, quae de synodis hac lege iussimus. Si vero viderint eos differre, tunc ad nos referant, ut a nobis conveniens emendatio procedat contra eos, qui synodos celebrare differant, atque sciant ipsi magistratus et cohortes ipsis subiectae, si haec non observaverint, ultimis se supplicii subiiciendos fore. Omnia autem hac etiam lege confirmamus, quae a nobis in diversis constitutionibus et de episcopis, et presbyteris, et reliquis clericis, et insuper xenodochis, et orphanotrophis, et ceteris, qui sacris domibus praesunt, sancita sunt.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et sacra hac lege declarata sunt, gloria tua per edicta locis consecutis regiae urbis proposita omnibus nota, et rectoribus provinciarum manifesta facere studeat.

Dat. VII. Kal. April. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XXXVII., post BASILII V. C. cons. ann. XXIII. [564.]

NOVELLA CXXXVIII (1)

DE USURIS SUPRA DUPLUM NON COMPUTANDIS

Imperator IUSTINIANUS PP. August. HERMOGENI, Magistro officiorum.

Manifestissima est nostri numinis constitutio, quae usque ad dupli quantitatem exactionem (2) debiti concludit. Si igitur creditores tui quidam in duplum acceperunt, alii adhuc minus consecuti sunt, hi quidem, qui in duplum ex usurarum quantitate per diversa tempora consecuti sunt, nullam adversus te inquietudinem proponere concedantur, alii autem, si simili modo repleti fuerint, eo modo silere compelluntur. Et si debita subsecuti fuerint, foeneratitias cautiones recuperare, vel si remanserint, suis viribus vacare, si preces verae sunt, praesentis oraculi sanctione decernimus (3).

(1) Esta constitución latina fué publicada primeramente por A. Agustín en la ed. de Julian., (1567), y aquí se ha tomado el texto de Julian., P. Pithoei, año 1576.—Scring. tiene solamente la rúbrica, ó, más bien, un brevísimo resumen.—Hal. y las Bas. XXXIII. §. 78. dan un resumen en griego.—Esta Novela no es de las glosadas.

labios se hace la confesión para la salvación. Por estas causas, pues, es conveniente que en la sagrada oblación se ofrezcan también las demás preces con clara voz por los santísimos obispos y presbíteros á nuestro señor Jesucristo, Dios nuestro, junto con el Padre y el Espíritu Santo, y tengan entendido los santísimos sacerdotes, que, si descuidaren alguna de estas cosas, habrán de dar ellos cuenta en el terrible tribunal de Jesucristo, Dios grande y Salvador nuestro, y que sabiéndolo nosotros no lo habremos de tolerar ó de dejar impune.

§ 1.—Pero mandamos, que también los presidentes de las provincias, si vieren desatendida alguna de estas cosas, que por nosotros han sido dispuestas, obliguen ciertamente cuanto antes á los metropolitanos y á los demás obispos, para que celebren dichos sinodos, y cumplan todo lo que respecto á los sinodos hemos mandado en esta ley. Pero si vieren que ellos lo demoran, en este caso denos de ello cuenta para que de nosotros emane el conveniente correctivo contra los que difieren celebrar los sinodos, y tengan entendido los mismos magistrados, y las cohortes á ellos mismos subordinadas, que, si no hubieren observado esto, habrán de ser ellos sometidos á los últimos suplicios. Mas confirmamos también por esta ley todo lo que por nosotros ha sido sancionado en diversas constituciones respecto á los obispos, y á los presbíteros, y á los demás clérigos, y además en cuanto á los encargados de los hospicios de peregrinos, y de los asilos de huérfanos, y los demás, que están al frente de sagradas casas.

Epilogo

Por tanto, procure tu gloria hacer conocido á todos por edictos, expuestos en los lugares acostumbrados de esta real ciudad, y manifiesto á los gobernadores de las provincias, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta sacra ley.

Dada en Constantinopla á 7 de las Calendas de Abril, en el año trigésimo séptimo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, vigésimo tercero después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [564.]

NUEVA CONSTITUCION CXXXVIII

DE QUE NO SE HAYAN DE COMPUTAR INTERESES EN MÁS DEL DUPLO

El Emperador JUSTINIANO, perpétuamente Augusto, á HERMÓGENES, Maestro de los Oficios.

Es conocidísima la constitución de nuestro número, que limita la exacción de una deuda hasta la cantidad del duplo. Así, pues, si algunos acreedores tuyos percibieron hasta el duplo, y otros consiguieron todavía menos, no se les conceda ciertamente á los que en diversos tiempos alcanzaron hasta el duplo por la cantidad de los intereses, que promuevan contra ti ninguna inquietud; y los otros, si del mismo modo hubieren sido satisfechos, sean compelidos de igual manera á guardar silencio. Y si después se hubieren contraído deudas, mandamos por la sanción de la presente disposición, que recobren las cauciones de préstamos á interés, ó que si estas subsistieren, carezcan de su propia fuerza, si son verdaderas las súplicas.

(2) et actionem, August.

(3) Atendiendo á la inscripción es verosímil que esta constitución fuese publicada en el año 535.

NOVELLA CXXXIX (1)

REMISSIO FORNAE ILLICITARUM NUPTIARUM

In nomine domini Iesu Christi, dei nostri, Imperator Caesar Flavio IUSTINIANUS FLORO.

Praefatio

Retulit ad nos gloria tua, incolae pagi Syndios et Hebraeos urbis Tyri illicitas nuptias contrahentes in sacram nostram constitutionem incidisse, neque secundum ea, quae hac de re disposita sunt, quartam partem substantiae suae dare, iam vero etiam quosdam ex illis intra tertiam aetatem, liberorumque patres esse, ac propterea lacrimantes supplicare, ne nunc uxores dimittere cogantur, sed ut sibi liceat et retinere eas et liberos ex iis procreatos vel procreandos successores sibi habere, nec ullam exinde poenam metuere.

Cap. I

Sancimus igitur, ut illi pro hac remissione decem auri libras propter causas ante dictas solvant, ipsis vero solis maior poena remittatur, et uxores atque ex illis natos et forte etiam nascituros successores habeant; neque hoc ad exemplum aliorum a nobis sancitum sit, sed reliqui omnes sciant, si tale quid petierint, praeterquam quod nihil eorum, quae petent, consequentur, ipsos et bona amissuros, et praeterea poenis corporalibus inflictis in perpetuo exilio victuros esse. Nemo autem iis, quos speciali liberalitate dignati sumus, vel eorum uxoribus, aut liberis, qui sunt vel futuri sunt, neque per iudicalem sententiam, neque alio quocunque modo molestus sit.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et sacra hac pragmatica sanctione vim specialis indulgentiae nostrae habente declarata sunt, ea gloria tua effectui tradere studeat.

CONST. CXL (2)

UT POSSIT EX CONSENSU DISSOLVI MATRIMONIUM

Imp. Caesar Fl. IUSTINUS Alamannicus, Gothicus, Francicus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, Pius, Felix, Gloriosus, Victor ac Triumphator, Semper Colendus Augustus, IULIANO, Praefecto Urbis Constantinopolitanae.

Praefatio

Nuptiis decentius nihil est hominibus, ex quibus filii ceteraque nationum successiones, fundorum quoque et civitatum habitacula et reipublicae eximius status. Propter quod nuptias felices esse eis, qui eas ineunt, sic optamus, ita ut nunquam eis sinistri ominis opus fieri, neque nuptiis copulatos

(1) El texto griego (Novela CXXXIX.) se halla en Hal. y falta en Scrimg., quien en lugar de esta constitución da una pequeña parte de la Novela 134.—No queda antigua versión latina.

(2) El texto griego (Novela CXL.) falta en Hal. y en

NUEVA CONSTITUCION CXXXIX

DE LA REMISIÓN DE LA PENA POR NUPCIAS ILÍCITAS

En el nombre del señor Jesucristo, Dios nuestro, el Emperador César Flavio JUSTINIANO á FLORO.

Prefacio

Nos informó tu gloria de que los habitantes del territorio de Sindio, y los Hebreos de la ciudad de Tiro, contrayendo nupcias ilícitas incurrieron en nuestra sacra constitución, y de que no daban, con arreglo á lo que sobre este particular se halla dispuesto, la cuarta parte de sus propios bienes, y de que también algunos de ellos se hallaban en la tercera edad de su vida, y eran padres de hijos, y por ello nos suplicaban con lágrimas que no se vieran ahora obligados á rechazar á sus mujeres, sino que les fuera lícito retenerlas, y tener como sucesores suyos á los hijos procreados ó que procrearen de ellas, y no temer por esto pena alguna.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que ellos paguen para esta remisión por las causas antes dichas diez libras de oro, y que á ellos solos se les remita la pena mayor, y tengan como sucesores á sus mujeres y á los hijos nacidos y quizá también nacidos de ellas; y esto no ha sido sancionado por nosotros para ejemplo de los demás, sino sepan todos los demás, que si pidieren alguna tal cosa, sobre que no conseguirán nada de lo que pidieren, habrán de perder ellos sus bienes, é infligiéndoseles además penas corporales habrán de vivir en perpétuo destierro. Mas nadie moleste ni por sentencia judicial, ni de otro cualquier modo, á los que hemos honrado con esta especial liberalidad, ó á sus mujeres, ó á los hijos que tienen ó hayan de tener.

Epilogo

Por tanto, apresúrese tu gloria á llevar á efecto lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra pragmática sanción, que tiene fuerza de especial indulgencia nuestra.

CONSTITUCION CXL

DE QUE POR CONSENTIMIENTO SE PUEDA DISSOLVER EL MATRIMONIO

El Emperador César Flavio JUSTINO, Alemánico, Gótico, Francico, Alanico, Vandálico, Africano, Pio, Felix, Glorioso, Vencedor y Triunfador, siempre venerando Augusto, á IULIANO, Prefecto de la ciudad de Constantinopla.

Prefacio

Nada es más decoroso para los hombres que las nupcias, de las que provienen los hijos y las demás sucesiones de las naciones, y también los poblados de fundos y de ciudades, y el eximio estado de la república. Por lo cual deseamos que las nupcias sean felices para los que las contraen, de suerte

Scrimg., pero en éste es la segunda de las Novelas de Justino, de quien realmente es.—Athán. X. 11.—En las Bas. no se halla esta Novela.—La versión latina es antigua, no gloriada, y se halla en el apéndice del Cód. ms. Ranoconst. de Iulian., de donde se tomó después para las ed. de Iulian.

ab invicem separari iustam non habentes absolutio-
tionis (1) nuptiarum occasionem. Sed quoniam dif-
ficile est in omnibus hominibus hoc servari, (in
multitudine enim tanta non aliquas incidere irra-
tionabiles simultates unum de impossibilibus exi-
stit) oportere putavimus his reperire quandam me-
delam, magis vero illic, ubi pusillanimitas in tantum
erigitur, ita ut implacabilis horror fiat coniugibus
una manentibus. Antiquitus quidem libebat sine
periculo tales ab invicem separari secundum com-
munem voluntatem et consensum hoc agentes, sic
ut et plurimae tunc leges extarent hoc dicentes, et
bona gratia sic procedentem solutionem nuptiarum
patria vocitantes voce. Postea vero divae memo-
riae nostro patri pietate et temperantia omnes ubi-
cumque aliquando imperantes excedenti (2) visum
est, qui ad suam utilem (3) et firmam respiciens
voluntatem, non autem miserias pusillanimitatis
coniciens, legem sancire, qua (4) prohibuit con-
sensu (5) coniugia solvi, quod nos quoque voleba-
mus nimis obtinere in hoc ipso. Plurimi autem nos
adierunt inter se coniugium horrentes et abomi-
nantes et praelia discordiasque propter hoc domi
contingere accusantes (hoc quod valde doloriferum
et triste consistit) dissolvere propter hoc precantes
connubia, etsi occasiones non habuerunt dicere,
per quas sine timore hoc lex dabat facere ipsis.
Desiderium vero et studium eorum pro hac re in
aliquanto distulimus tempore, aliquando quidem
monentes, aliquando vero minantes quiescere eos
ab irrationabili circa invicem horrore et ad una-
nimitatem properare, et melioris fieri voluntatis.
Agebamus vero plus nihil. Quoniam vero difficile
est immutare semel detentos irrationabili passione
et horrore, forsitan enim contingit istis et insidias
adgredi adinvicem et venenis aliisque ad mortem
agentibus uti, ita ut nec filios eis factos valere ad
unam similemque tales voluntatem immiscere.

Cap. I

Haec igitur aliena nostris iudicantes temporibus,
in praesenti sacram constituimus legem, per quam
sancimus licere, ut antiquitus, consensu coniugum
solutiones nuptiarum fieri, non (6) ultra vero obti-
nere constitutas poenas constitutione nostri patris
adversus eos, qui cum consensu coniugii faciunt
solutionem. Si enim alterutrum adfectus nuptias
solidat, merito contraria voluntas istas cum con-
sensu dissolvit, adsignificantibus rebus, quae nup-
tias solvunt. Certum autem, ut (7) omnia alia
quantacunque legibus ac potissimum sacris (8)
constitutionibus nostri patris dicta sunt de nuptiis
et filiis occasionibusque, ex quibus praecipitur dis-
solvant nuptias (si et sine ratione non et cum com-
muni consensu, secundum quod et praesens nostra
constituit divinitas, hoc agentibus et disponentibus

que nunca tengan necesidad de presagio favorable,
ni los unidos en nupcias se separen entre sí sin tener
justa ocasión para la disolución de las nupcias.
Mas como es difícil que en todos los hombres se ob-
serve esto, (pues es una de las cosas imposibles que
en tanta muchedumbre no surjan algunas irracio-
nales aversiones), hemos juzgado que era conve-
niente hallar para esto cierto remedio, y principal-
mente en los casos en que la pusilanimitad es lle-
vada á tal punto, que se produce implacable horror
en los cónyuges que permanecen juntos. En la anti-
güedad era ciertamente lícito que sin responsabi-
lidad se separasen mutuamente los tales, haciéndolo
por común voluntad y consentimiento, de suerte
que había entonces también muchas leyes que de-
cían esto, llamando en la lengua patria *de buen gra-
do* á la disolución de las nupcias que de este modo
se verificaba. Pero á nuestro padre, de divina me-
moría, que en piedad y templanza excedió á todos
que los que en cualquier lugar y tiempo fueron Em-
peradores, ateniéndose á su conveniente y firme
voluntad, y no reparando en las miserias de la pu-
silanimitad, le pareció bien después sancionar una
ley, por la cual prohibió que los matrimonios se di-
solvieran por el consentimiento, cosa que también
nosotros queríamos con empeño que subsistiera
ahora mismo. Pero se nos dirigieron muchos que
tenían horror á la unión celebrada entre ellos y
abominaban de la misma, y que manifestaban que
por esta razón tenían lugar en su casa guerras y
discordias, (lo que es mucho más doloroso y triste),
y suplicando por ello que se disolviesen sus matri-
monios, aunque no pudieron alegar motivos por los
que la ley les concediera hacer esto sin temor. Por
algún tiempo diferimos el deseo y el empeño de
ellos sobre este particular, amonestándoles cierta-
mente unas veces, y amenazándoles otras, para que
cesaran en el irracional horror mútuo y se apresu-
rasen á volver á la unanimidad, y se hicieran de me-
jor voluntad. Pero no hacíamos nada. Porque es di-
fícil cambiar á los que una vez han sido poseídos de
irracional pasión y horror, porque á veces acontece
que ellos se entregan á mútuas acechanzas, y se val-
len de venenos y de otras cosas que causan la muer-
te, de suerte que ni los hijos que les nacieron pue-
den reducir á los tales á una sola y misma voluntad.

Capítulo I

Así, pues, juzgando ajenas á nuestros tiempos es-
tas cosas, hemos establecido al presente una sacra
ley, por medio de la que mandamos que sea lícito,
como antiguamente, que por el consentimiento de
los cónyuges se disuelvan las nupcias, y que no ten-
gan en lo sucesivo validez las penas establecidas
en la constitución de nuestro padre contra los que
con su consentimiento disuelven los matrimonios.
Porque si el mútuo afecto consolida las nupcias,
con razón las disuelve por el consentimiento una
voluntad contraria, significándola las cosas que di-
suelven las nupcias. Pero es lo cierto que subsiste
y tiene por virtud de la presente ley enteramente
su propio vigor todo lo demás, que en las leyes y
principalísimamente en las sacras constituciones
de nuestro padre se halla dicho respecto á las nup-

(1) Seguramente sería preferible leer solutionis en lugar de absolutiois.

(2) excedere, *Julian. Mir.*

(3) utilitatem, en vez de utilem referida á voluntatem, se halla en *Julian. Mir.*

(4) qua, omitela *Julian. Mir.*

(5) cum consensu, *Julian. Mir.*

(6) non, omitela *Julian. Mir.*

(7) sit, *Julian. Pith.*, la que parece que es corrupción de ut; ita ut, *Julian. Mir.*

(8) legibus adposita, sacrisque, en lugar de legibus ac potissimum sacris, *Julian. Mir.*

poenis interpositis) obtinere et ex praesenti nostra lege per omnia habere virtutem propriam.

Epilogus

Quae ergo nobis visa sunt et per praesentem manifestata (1) legem, tua gloria per consuetum sibi modum omnibus fieri manifesta praecipiat in hac urbe regia.

Dat. XVIII. Kal. Octobr. Calcedone imp. DN. IUSTINO P. P. Aug. anno I., indictione XV. [566.]

NOVELLA CXLI (2)

EDICTUM IUSTINIANI AD CONSTANTINOPOLITANOS
DE IMPUDICIS

Praefatio

Semper quidem humanitate et clementia dei omnes indigemus, maxime vero nunc, quum multitudine peccatorum nostrorum multis eum modis ad iracundiam provocavimus. Et minatus est quidem, et ostendit, quid peccata nostra mereantur, clemens tamen fuit iramque reiecit poenitentiam nostram exspectans, ut qui nolit mortem nostram, peccantium, sed conversionem et vitam. Quare iustum non est, ut omnes divitias bonitatis, et tolerantiae, et patientiae clementis dei contemnamus, ne duro et poenitentiam non agente corde nostro accumulemus nobis iram in diem irae, sed ut omnes quidem pravis cupiditatibus et actionibus abstinemus, maxime vero illi, qui in abominabili et deo merito exosa atque impia actione contabuerunt. Loquimur autem de stupro masculorum, quod multi impie committunt masculi cum masculis turpitudinem perpetrantes.

Cap. I

Scimus enim sacris scripturis edocti, quam iustam poenam deus illis, qui Sodomae olim habitaverunt, propter insanam hanc commixtionem infixarit, adeo ut hucusque regio illa inextincto igne ardeat, atque per hoc nos docet, ut impiam illam actionem aversemur. Rursus vero scimus, quid de his sanctus apostolus dicat, quidque reipublicae nostrae leges sanciant, atque ut omnes, qui timori dei intenti sunt, impia et profana actione abstinere debeant, quae nec a brutis perpetrata invenitur, atque illi quidem, qui eius rei sibi conscii non sunt, in futurum etiam tempus sibi caveant, qui vero hoc affectu iam contabuerunt, non solum in posterum desistant, sed etiam veram poenitentiam agant, et deo supplicentur, et beatissimo patriarchae vitium indicent, et sanationis modum accipiant, et secundum id, quod scriptum est, fructum poenitentiae ferant, ut clemens deus pro divitiis misericordiae suae nos quoque clementia sua dignetur, et omnes pro illorum, qui poenitentiam agunt, salute gratias ipsi agamus, in quos etiam nunc magistratus inquirere iussimus, deum placentes, qui iuste nobis iratus est. Et nunc quidem

(1) *Julian. Mir.*; manifesta, en lugar de manifestata, se lee en *Julian. Pith.*

cias y á los hijos y á los motivos por los que se manda que se disuelvan las nupcias, (si también sin razón y no por común consentimiento, según lo que establece al presente nuestra divinidad, hicieron esto), y sobre lo que disponen las penas señaladas.

Epilogo

Por tanto, disponga tu gloria que á todos se les haga manifiesto en esta real ciudad en la forma acostumbrada lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por medio de la presente ley.

Dada en Calcedonia á 18 de las Calendas de Octubre, en el año primero del imperio del señor Justino, Augusto perpétuo, indicción décima quinta. [566.]

NUEVA CONSTITUCION CXLI

EDICTO DE JUSTINIANO SOBRE LOS IMPUDICOS DIRIGIDO
Á LOS HABITANTES DE CONSTANTINOPLA

Prefacio

Verdaderamente necesitamos todos siempre de la humanidad y clemencia de Dios, pero principalmente hoy, que por la multitud de nuestros pecados lo hemos provocado de muchos modos á la ira. Y ciertamente que nos amenazó y mostró lo que merecen nuestros pecados, pero fué clemente y rechazó la ira esperando nuestro arrepentimiento, como el que no quiere nuestra muerte, siendo pecadores, sino nuestra conversión y vida. Por lo cual, no es justo que despreciemos todos los beneficios de la bondad, y de la tolerancia y de la paciencia de Dios clemente, á fin de que con nuestro corazón duro y que no hace penitencia no acumulemos sobre nosotros la ira para el dia de la ira, sino para que todos nos abstengamos ciertamente de los malos deseos y acciones, y principalmente los que se consumieron en acción abominable y con razón odiosa para Dios é impia. Nos referimos al estupro de varones, que impíamente cometen muchos varones perpetrando con varones una cosa torpe.

Capítulo I

Porque sabemos, aleccionados por las sagradas escrituras, cuán justa pena les infligió Dios á los que en otro tiempo habitaron á Sodoma á causa de esta inícuca unión, de tal suerte, que hasta hoy arde aquella región con fuego inextinguible, y con ello nos enseña á que tengamos aversión á aquella impia acción. Pero también sabemos qué es lo que sobre esto dice el santo apóstol, y qué disponen las leyes de nuestra república, y que todos los que están poseídos del temor de Dios deben abstenerse de acción impia y profana, que ni por los brutos se halla perpetrada, y los que ciertamente no son sabedores de esta cosa guardense de ella también el tiempo futuro, mas los que ya se consumieron con tal afición no solamente desistan para lo sucesivo, sino hagan también verdadera penitencia y eleven súplicas á Dios, indiquen su vicio al beatísimo patriarca, reciban la manera de curarse, y alcancen, según lo que se halla escrito, el fruto de su arrepentimiento, á fin de que Dios clemente nos conceda por los tesoros de su misericordia también su clemencia, y todos le demos al mismo gracias por la salvación de los que hacen penitencia, respecto

(2) *El texto griego (Novela CXLI) se halla en Hal. y Soring.*—No queda antigua versión latina.

ad sacrorum dierum honorem respicientes benignum deum rogamus, ut illi, qui in impiae huius actionis coeno voluntur, ita respiscant, ut aliam puniendi occasio nobis non detur; denunciamus autem omnibus, qui eiusmodi peccati sibi conscii sunt, nisi peccare desinant, atque se ipsos beatissimo patriarchae deferentes salutis suae curam agant, propter impias eiusmodi actiones deum intra sanctum festum placantes, acerbiores sibi poenas arcessituros esse, tanquam nulla in posterum venia dignos. Neque enim remittetur aut negligetur huius rei inquisitio et emendatio illorum, qui intra sanctum festum se non detulerunt, vel in impia illa actione perseveraverunt, ne per negligentiam hac in re commissam deum contra nos irriteamus, si tam impiae et prohibitaee actioni, quaeque maxime idonea sit ad bonum deum ad omnium perniciem irritandum, conniveamus.

Proponatur Constantinopolitanis civibus nostris (1). Dat. Id. Mart. Constantinop. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. ann. XXXII., post BASILIIUM V. C. Cons. ann. XVIII. [559.]

NOVELLA CXLII (2)

DE HIS, QUI CASTRANT

Imperator IUSTINIANUS Augustus MARTHANAEE

Praefatio

Poenae, quae ab anterioribus Imperatoribus constitutae sunt in eos, qui castrare audent, omnibus notae sunt. Quoniam vero quidam salute sua contenta ante conspicuum tempus impium eiusmodi delictum omnino perpetrare plane ausi sunt, propterea alii quidem ex illis dignas poenas dederunt, alii vero post supplicia et in exsilium missi sunt. Verum quum ne sic quidem ab impio facto abstinuerint, sed scelus illud saepissime commissum sit, ut saepe pauci e multis serventur, adeo ut quidam ex illis, qui servati sunt, nobis praesentibus testati fuerint, ex nonaginta vix tres servatos esse, quis salutem suam adeo contemnat, ut ea negligat atque inulta relinquat? Nam si leges nostrae eos, qui gladium contra quosdam stringunt, suppliciiis subiiciunt, quomodo caedes adeo impudenter factas, et rem, quae contra deum nostrasque leges fit, praetermittere possimus? Necessarium igitur duximus, eos, qui talia audent, per hanc legem severius persequi.

Cap. I

Sancimus itaque, ut illi, qui in qualicumque rei publicae nostrae loco qualemcumque personam castrare audent vel ausuri sunt, si quidem viri sint, qui hoc ausi sunt vel audent, id ipsum patiantur, quod fecerunt, et si serventur, eorum res fisco per

(1) Esta versión latina y la indicación de la fecha faltan en Hal.

(2) El texto griego (Novela CXLII.) se halla en Hal. y Sorling.—Athan. XVIII. 8.—Excepto el prólogo y el epílogo

de los que también ahora hemos mandado que hagan investigaciones los magistrados, aplacando á Dios, que con justicia se mostró airado contra nosotros. Y ahora ciertamente atendiendo á la solemnidad de los días sagrados rogamus á Dios benigno, que los que se revuelcan en el cieno de tan impia acción vuelvan en sí, de suerte que no se nos dé otra ocasión de castigarla; mas les prevenimos á todos los que son culpables de tal pecado, que si no dejan de pecar, y confiándose ellos mismos al beatísimo patriarca no procuran su propia salvación, aplacando por tales impías acciones á Dios en santo día festivo, echarán sobre sí más severas penas, como no dignos de perdón en lo sucesivo. Porque no se perdonará ó desatenderá la investigación sobre el particular y la corrección de los que no se confesaron dentro de la santa fiesta, ó perseveraron en aquella impia acción, á fin de que con negligencia cometida en esto no irriteamos á Dios contra nosotros, si tuviéramos connivencia para acción tan impia y prohibida, y que muy principalmente es adecuada para irritar á Dios bueno para la perdición de todos.

Déseales á conocer á nuestros ciudadanos de Constantinopla. Dada en Constantinopla los Idus de Marzo, en el año trigésimo segundo del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, décimo octavo después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [559.]

NUEVA CONSTITUCION CXLII

DE LOS QUE CASTRAN

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á MARTANA.

Prefacio

De todos son conocidas las penas que por los anteriores Emperadores fueron establecidas contra los que se atreven á castrar. Mas como algunos se han atrevido ciertamente hace poco tiempo á perpetrar este delito absolutamente impío, por eso algunos de ellos sufrieron, á la verdad, las penas merecidas, y otros fueron enviados después de los suplicios al destierro. Pero como ni así ciertamente se abstuvieron del acto impío, sino que aquel delito fué cometido muchísimas veces, de suerte que con frecuencia de muchos se salvan pocos, en tanto que algunos de los que se salvaron han atenuado en nuestra presencia que de noventa apenas se han salvado tres, ¿quién menospreciará hasta tal punto su salvación que desatienda estas cosas y las deje sin castigo? Porque si nuestras leyes sujetan á suplicios á los que contra otros esgrimen el hierro, ¿cómo podríamos pasar por alto las muertes hechas tan descaradamente, y cosa que se hace contra Dios y nuestras leyes? Hemos, pues, considerado necesario perseguir más severamente por esta ley á los que se atreven á tales cosas.

Capítulo I

Así, pues, mandamos, que los que se atreven ó se atrevieren en cualquier lugar de nuestra república á castrar á una persona cualquiera, si verdaderamente son hombres los que á esto se atrevieron ó se atreven, sufran lo mismo que hicieron, y

esta Novela se encuentra en las Bas. XL. 51. 57. Schol. d.—Balsam. ad Photii Nomoc. I. 14. publicó esta Novela tomándola de las Bas.—No queda antigua versión latina.

eum deferantur, qui eo tempore gloriae tuae magistratum gerit, ipsique in Gypsum mittantur, ut per omne vitae suae tempus ibi maneant. Sin autem mulieres sint, quae id faciunt, eae quoque puniantur, et bona earum per illum, qui pro tempore eundem magistratum gerit, fisco deferantur, atque in exsilium mittantur, ut, unde impietatis lucrum sibi acquirere putarunt vel putant, inde supplicium et amissionem bonorum suorum sustineant. Illos vero, qui hoc mandarunt, et qui personas ad id tradiderunt, vel etiam domos aut locum aliquem ad id praebuerunt vel praebent, sive viri, sive feminae sint, easdem poenas sustinere iubemus, utpote impiae illius actionis conscios.

Cap. II

Ipsos vero castratos oportebat quidem ab antiquioribus temporibus liberos esse, insuper tamen iubemus, ut qui a duodecima indictione cycli nunc praeteriti per quemcunque in locis reipublicae nostrae castrati sunt, liberi sint, nec ullo modo per qualiscunque generis contractum in servitutem trahantur, nec instrumentum publicum vel privatum de illis qualiscunque modo vel per fraudem factum aut faciendum valeat. Sed neque *ἀναπλασις*, quae appellatur, in eiusmodi personis fiant, aut factae valeant, sed et omnes, qui eiusmodi contractibus in posterum inserviunt, supra dictas poenas subire iubemus. Si tamen ex morbo quodam contingat, ut servus castratur, eum quoque iubemus libertate potiri. Qui enim ab initio liberi constituti in talem forte morbum inciderunt, sui potestatem habent, ut quam velint sibi medicinam adhibeant. Castratos igitur qui a memorato tempore in republica nostra apud qualemcunque personam sunt, conquiri iubemus, et liberos esse et nequaquam eos ad servitutem retrahi. Si tamen quidam aliquos ex ipsis castratis post hanc nostram legem detinere audebunt, ipsis etiam castratis facultatem concedimus, utpote semel libertatem hac lege consecutis, hic quidem tam Imperatorem adeundi, quam sanctissimo, qui est, patriarchae gloriosissimisque nostris magistratibus denunciandi, in provinciis vero sanctissimis episcopis regionis earumque magistratuum et periculo cohortium, quae illis parent, sive Constantinopoli, sive in alio quolibet reipublicae nostrae loco, illi vindicentur, atque libertas hac nostra lege illis data conservetur. Tot enim caedes in republica nostra ab iis, qui talia audent, patratas negligi, nullo modo sustinemus. Nam si barbari audientes haec nostra de his rebus mandata ea observarunt, quomodo nos permittemus, ut post tot anteriorum Imperatorum constitutiones tale quid committatur vel impunitum in republica nostra relinquatur?

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et sacra hac generali lege declarantur, gloria tua et hic et in provincia faciet atque custodiet.

si se salvaran, sean aplicados al fisco sus bienes por el que á la sazón desempeñe la magistratura de tu gloria, y sean ellos enviados á Gipso, para que allí permanezcan todo el tiempo de su vida. Mas si fueran mujeres las que hacen esto, sean también ellas castigadas, y sean aplicados sus bienes al fisco por el que entonces desempeñe la misma magistratura, y sean enviadas al destierro, á fin de que por lo que pensaron ó piensan adquirir para sí lucro de impiedad sufran el suplicio y la pérdida de sus bienes. Mas disponemos que los que mandaron esto, y los que para ello entregaron personas, ó facilitaron ó facilitan casas ó algun lugar, ya sean varones, ya hembras, soporten las mismas penas, como cómplices de aquella impia acción.

Capítulo II

Mas aunque ciertamente desde los tiempos antiguos debían ser libres los mismos castrados, sin embargo, mandamos además, que los que desde la duodécima indicción del ciclo ahora pasado hayan sido castrados por cualquiera en localidades de nuestra república, sean libres, y no sean de ningún modo reducidos á esclavitud por medio de un contrato de cualquier género, ni tenga validez un instrumento público ó privado que sobre esto se haya hecho ó se haya de hacer de cualquier manera ó por fraude. Pero tampoco se hagan las que se llaman investigaciones respecto á tales personas, ó valgan las hechas, sino que mandamos que también todos los que en lo sucesivo presten sus servicios para tales contratos sufran las penas antes dichas. Mas si por virtud de alguna enfermedad aconteciera que un esclavo fuera castrado, mandamos que también éste disfrute de la libertad. Porque los que siendo libres desde un principio fueron acaso presa de tal enfermedad, tienen libre potestad para aplicarse la medicina que quieran. Así, pues, mandamos que los castrados, que desde el mencionado tiempo se hallan en nuestra república en poder de cualquiera persona, sean libres y no sean de ningún modo reducidos á esclavitud. Mas si algunos se atrevieren á retener después de esta ley nuestra á algunos de los mismos castrados, les concedemos también á los mismos castrados la facultad, como habiendo ya una vez conseguido por esta ley la libertad, tanto para dirigirse aquí ciertamente al Emperador, cuanto para denunciar el hecho al que sea santísimo patriarca, y á nuestros gloriosísimos magistrados, y en las provincias á los santísimos obispos de la región y á sus magistrados, para que por providencia de todos nuestros magistrados y bajo la responsabilidad de las cohortes, que les prestan obediencia, sean ellos reivindicados ora en Constantinopla, ora en otro cualquier lugar de nuestra república, y se les conserve la libertad á ellos dada por esta ley nuestra. Porque de ningún modo toleraremos que sean desatendidas tantas muertes perpetradas en nuestra república por los que á tales cosas se atreven. Pues si los bárbaros, al oír estos mandatos nuestros sobre tales cosas los observaron, ¿cómo permitiremos nosotros, que después de tales constituciones de los anteriores Emperadores se cometa alguna tal cosa ó se deje impune en nuestra república?

Epilogo

Por tanto, tu gloria hará y guardará así aquí como en las provincias lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado por esta sacra ley general.

Dat. XV. Kal. Decemb. Constantinop. DN. IUSTINIANO PP. Aug. BASILIO V. C. Cons. (1) [541.]

NOVELLA CONST. CXLIII (2)

DE RAPTIS MULIERIBUS, QUAE RAPTORIBUS
NUBUNT (3)

(Auth. const. CXXXII. Coll. IX. tit. 13.)

Imperator IUSTINIANUS Augustus AREOBINDO (4), gloriosissimo Praetoriorum Praefecto, Expraefecto almae urbis et Exmagistro militum.

Legis interpretationem culmini tantum principali competere nemini venit in dubium, quin promulgandae quoque legis auctoritatem (5) sibi vindicet eminentia. Meminimus itaque pro raptu mulierum, sive iam desponsatae fuerint vel maritis coniunctae, sive non, vel etiam si viduae sint, legem antea posuisse, et capitibus subiecisse supplicio non tantum raptores, verum etiam comites eorum, nec non alios, qui eis auxilium tempore invasionis contulisse noscuntur, et non tantum parentibus mulierum, verum etiam consanguineis, et tutoribus, et curatoribus huiusmodi dedisse per eandem legem vindictam, et praesertim (6) poenis locum dedisse, si iam nuptae vel desponsatae mulieres rapiantur, quum non solum raptus mulieris, verum etiam adulterium per huiusmodi temeritatem committitur. Et super alias poenas raptoris etiam, nec non aliorum, qui cum eo fuerint (7), patrimonium raptae mulieri vindicare per eandem legem praecipimus, ut dotis etiam marito legitimo dandae copia per raptoris ei ministretur substantiam. Illo quoque specialiter adiecto, ut nulla sit mulieri vel virgini raptae licentia raptoris eligere matrimonium, sed cui parentes voluerint (excepto raptore) legitimo matrimonio copulari, nullo modo, nullo tempore licentia mulieri raptae permissa raptoris se coniungere matrimonio. Sed parentes etiam, si tali consenserint matrimonio, deportari praecipimus. Sed mirati sumus, quod conati sunt aliqui dicere, raptam mulierem, sive volentem sive nolentem, etsi raptoris matrimonium contra nostrae constitutionis tenorem amplexa sit, debere tamen eam raptoris habere substantiam vel quasi legis praemium, vel ex testamento forte, si hoc etiam factum esse contigerit. Qui enim talia dicere praesumerunt, hi praedictae legis seriem intelligere non potuerunt. Qui enim tale stare matrimonium, etsi rapta voluerit, prohibuimus, et ob hoc parentes raptae mulieris deportationis subiecimus poenae, si huiusmodi consenserint matrimonio, quomodo raptas mulieres raptorum eligentes connubium praemiis honorassemus raptae datis mulieri? Superfluum igitur eorum dubitationem vel in posterum reserantes, priorem legem per praesentem (8) interpretari censuimus. Sancimus itaque, si rapta mulier, cuiuscunque sit conditionis vel aetatis, raptoris nuptias eligendas esse censuerit,

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Diciembre, en el imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, bajo el consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [541.]

NUEVA CONSTITUCION CXLIII

DE LAS MUJERES RAPTADAS, QUE SE CASAN CON LOS
RAPTORES

(Constitución auténtica CXXXII. Colección IX. título 13.)

El Emperador JUSTINIANO, Augusto, á AREOBINDO, gloriosísimo Prefecto de los Pretorios, Exprefecto de la alma ciudad y Exmaestre militar.

A nadie le ocurre dudar que la interpretación de la ley le compete solamente á la alteza del príncipe, puesto que la eminencia del mismo reivindica para sí la autoridad también para promulgar la ley. Y así recordamos haber establecido antes, respecto al rapto de mujeres, ya estuvieren desposadas ó unidas á maridos, ya no, ó también si fueran viudas, una ley, y haber sujetado al suplicio capital no solamente á los raptores, sino también á sus acompañantes, y á los demás que se sabe que les prestaron auxilio al tiempo del rapto, y haberles concedido por la misma ley acción para tal castigo no solamente á los ascendientes de las mujeres, sino también á sus consanguíneos, y á los tutores y á los curadores, y haber dado principalmente lugar á las penas, si las mujeres fueran raptadas estando ya casadas ó desposadas, puesto que con tal temeridad se comete no solamente rapto de mujer, sino también adulterio. Y además de las otras penas mandamos por la misma ley, que también se reivindicase para la mujer raptada el patrimonio del raptor, y de los demás que con él hubieren estado, de suerte que también al marido legitimo se le diese posibilidad de que se le entregue la dote, de los bienes del raptor. Habiéndose agregado especialmente también esto, que no tuviera licencia alguna la mujer ó la virgen raptada para elegir su matrimonio con el raptor, sino para unirse en legitimo matrimonio con quien quisieren sus ascendientes, (excepto con el raptor), no concediéndosele de ningún modo ni en ningún tiempo licencia á la mujer raptada para unirse en matrimonio con el raptor. Pero aun mandamos que los ascendientes fueran deportados, si hubieren consentido tal matrimonio. Mas nos maravilla que algunos hayan intentado decir que la mujer raptada, ya con su voluntad, ya no queriendo, aunque haya contraído matrimonio con el raptor contra el tenor de nuestra constitución, debía, sin embargo, tener ella los bienes del raptor ó como premio de la ley, ó acaso por virtud de testamento, si aconteciere que también se hizo éste. Porque los que se atrevieron á decir tales cosas no pudieron entender el alcance de la susodicha ley. Porque los que hemos prohibido que subsista tal matrimonio, aunque lo hubiere querido la raptada, y por esto sujetamos á la pena de la deportación á los ascendientes de la raptada, si hubieren consen-

(1) A Bien. le parece que esta Constitución es del año 552. ó 553., pero según Athan. fué promulgada en el año décimo cuarto después del consulado de Basilio. (555.)

(2) Esta Constitución fué promulgada en latin. — Hal. tiene un resumen en griego, y Sorling. publica erradamente parte de la Novela 145. — Mas esta Constitución fué comprendida dos veces en el Cuerpo de las 168 Novelas, porque la Novela 150 en nada difiere de esta. De lo que resultó que tenemos dos epitomes en las Bas. LX. 58. 2. — 5. LX. 58. 6, cuyos epitomes pasaron á las ed. de Hal. — Athan. XI. 5. y Photii Nomoc. IX. 30. — Se halla esta Novela en Append.

Codd. mss. de Juliano, y en Coll. Ans. ded. VII. 24. — Esta Novela está entre las glosadas.

(3) El cód. Hamb., Trid., y Port.; De muliere raptum passa, Cont.

(4) En el códice manuscrito Ranoonet. Iuliani y en la Coll. Ans. ded. va dirigida esta Constitución á Leon, Prefecto de Italia.

(5) El cód. Hamb.; fortunae, aditionan las ed.

(6) El cód. Hamb.; praescriptis, las ed.

(7) fuerant, el cód. Hamb.

(8) El cód. Hamb.; priorem per praesentem legem, las ed.

parentibus praesertim non consentientibus, nec ex beneficio legis, nec ex testamento raptoris hereditatem suscipere, vel quocunque modo substantiam vindicare, sed praemium, quod per legem nostram raptae mulieri datum est, ut raptoris, et eorum, qui ei auxilium tempore invasionis praebuerint, bona vindicet, hoc ad parentes, si ambo vel unus supersit, qui nuptiis specialiter non probantur consensisse, ex tempore raptus ipso iure transferri, et patrimonium raptoris non raptam iam habere mulierem, quae coniugio se raptoris inquinare non piguit, sed in personas transferri, quas superius nominavimus, eius (1) non consentientes coniugio. Nam nefarios huiusmodi coitus poenis corrigi, non praemiis honorari convenit. Quodsi parentes iam decesserunt, vel huiusmodi sceleri consenserunt, substantia raptoris, nec non et aliorum, qui facinoris fuerunt (2) participes, fisci viribus (3) vindicetur. Quam interpretationem non in futuris tantummodo casibus, verum in praeteritis etiam valere sancimus, tanquam si nostra lex ab initio cum interpretatione tali a nobis promulgata fuisset, pater carissime (4) atque amatissime. Quae igitur per hanc legem nostra statuit aeternitas (5), tua celsitudo effectui mancipari, observarique praecipiat.

Dat. XII. Kal. Iun. imp. DN. IUSTINIANI ANN. XXXVII., post BASILII V. C. Cons. ann. XXII. [563.]

NOVELLA CXLIV (6)

DE SAMARITIS

Imperator IUSTINUS DIOMEDI, praefecto praetorio.

Praefatio

Impiam Samaritanorum haeresin et irrationabilem eorum insaniam tam pia memoriae pater noster, quam nos ipsi saepius ad meliora deducere, eorumque animos a morbo, quo detinentur, liberare voluimus. Sed in permultis illorum id, quod nobis et veteribus studio fuit, perficere non potuimus. Progressi enim sunt quidam ex iis ad tantam insaniam, ut accepto etiam salutari baptismo ad id malum redierint, unde exierant, eademque cum Samaritis honorare et eodem furore agi deprehensi fuerint. Placuit igitur veterem illam et a patre nostro adversus eos antea latam legem renovare.

(1) *El cód. Hamb., y Trid.; el, Port., y Cont.*

(2) *El cód. Hamb.; fuerint, las ed.*

(3) *Bk.; iuribus, Trid., Port., y Cont. En el cód. Hamb. no se puede ver claro nada.*

(4) *El cód. Hamb., y Port.; ariobide pater clarissime, Trid.; praefecte charissime, Cont.*

(5) *aequitas, el cód. Hamb.*

(6) *Esta Novela (CXLIV.), de Justino, la inserta aquí*

tido tal matrimonio, ¿cómo habríamos de honrar á las mujeres raptadas, que eligen matrimonio con los raptos, con los premios dados á la mujer raptada? Así, pues, disipando aun para lo sucesivo la duda de éstos, hemos determinado interpretar la anterior ley por medio de la presente. Y por lo tanto, mandamos, que si la mujer raptada, de cualquier condición ó edad que sea, hubiere determinado elegir sus nupcias con el raptor, principalmente no consintiéndolo sus ascendientes, no reciba ni por beneficio de la ley, ni por testamento, la herencia del raptor, ó no reivindique bienes de modo alguno, sino que el premio, que por nuestra ley se le dió á la mujer raptada, para que reivindicase los bienes del raptor y de los que á éste le hubieren prestado auxilio al tiempo del rapto, sean transferido de derecho desde el momento del rapto á los padres, si ambos sobrevivieran, ó á uno de ellos, que no se pruebe que especialmente consintieron las nupcias, y no tenga ya el patrimonio del raptor la mujer raptada que no se avergonzó de mancillarse con el matrimonio del raptor, sino sea transferido á las personas que antes hemos nombrado, que no consintieron el matrimonio de ella. Porque es conveniente que tales nefandos ayuniamientos sean corregidos con penas, no honrados con premios. Pero si ya fallecieron los padres, ó consintieron tal delito, sean reivindicados para los recursos del fisco los bienes del raptor, y también de los demás que fueron cómplices del delito. Cuya interpretación queremos, muy querido y amatísimo padre, que tenga validez no solamente en los casos futuros, sino también en los pasados, como si desde un principio hubiese sido promulgada por nosotros nuestra ley con tal interpretación. Por tanto, disponga tu excelcitud que se lleve á efecto y se observe lo que por medio de esta ley ha establecido nuestra eternidad.

Dada á 12 de las Calendas de Junio, en el año trigésimo séptimo del imperio del señor JUSTINIANO, vigésimo segundo después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [563.]

NUEVA CONSTITUCIÓN CXLIV

DE LOS SAMARITANOS

El Emperador JUSTINO, á DIOMEDES, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Tanto nuestro padre, de piadosa memoria, como nosotros mismos, quisimos muchas veces convertir en cosa mejor la impía herejía de los Samaritanos y su irracional locura, y librar sus almas de la enfermedad de que están poseidos. Pero en cuanto á muchos de ellos no pudimos llevar á cabo lo que fué empeño nuestro y de los antiguos. Porque algunos de ellos llegaron á tan grande locura, que, aun habiendo recibido el saludable bautismo, volvieron á la maldad de que habían salido, y se descubrió que honraban con los Samaritanos las mismas cosas, y que estaban poseidos por el mismo furor. Por lo cual nos plugo renovar aquella antigua ley promulgada antes contra ellos también por nuestro padre.

Hal.; Scrimg. no la pone en este lugar, sino entre las de Justino, con el número quinto. — Athan. III. 3. y Coll. Const. eccl. III. 3. 3.—Photii Nomoc. X. 8. y Balsam. ad Photii Nomoc. IV. 7.—Excepto el proemio y el epilogo, esta Novela se halla en las Bas. I. 1. 56.—No queda antigua versión latina.

Cap. I

Ac propterea sancimus, ut non ex testamentis, vel sine his heredes fiant, nec legata accipiant, aut donationis modo res acquirant. Sed nec ab intestato vocatos successores habeant Samaritae vel in universum haeretici, nec ii, qui rectam Christianorum fidem amplecti simulant, revera autem non ita sentiunt, nec faciunt, quae illi conveniunt, nec testamenta in eorum commodum scribant, aut legata relinquunt, aut donent, nisi orthodoxi sint et fide et factis, qui accepturi sunt. Si enim nemo horum sit, facultates eorum ad sacratissimum aerarium post mortem pertinere iubemus. Ita ut et sacra forma a patre nostro olim iis data, quae legis vicem obtinet, quaeque concedit iis hereditatem accipere et relinquere, et legatis honorari, vel ea relinquere, in posterum cesset, neque ullam vim habeat. Quum enim humanitate illa se ipsi indignos ostenderint, qui Samaritarum insania aguntur, non alios, quam se ipsos accusent, quod quidem a magni dei et servatoris nostri Iesu Christi humanitate alieni sint, amittant vero etiam ab imperio nostro ipsis olim ideo concessas liberalitates, ut ad meliorem mentem redeant, non ut perpetuo in perversa hac opinione sua perseverent.

Cap. II

Excipimus vero ab hac lege colonos, qui Samaritarum partes sequuntur, non ipsorum gratia, sed propter conditionem praediorum, quae ab iis coluntur, et propter redditus et proventus, qui exinde colliguntur, quum ex rusticitate errent. His enim permittimus ascendentes et descendentes et cognatos suos ex latere et heredes et legatarios scribere, etsi Samaritarum errore teneantur, agros scilicet colentes, quum exinde divitiae ad possessores praediorum et per eos ad fisco deferantur. Sed et ab intestato praedicti ad mutuum hereditatem propter eandem causam venient. Sin autem horum nemo inveniatur, dominum praedii, in quo agricola defunctus est, ab hoc relicta accipere, et fisci locum obtinere volumus, ut qui et publica tributa pro illo solvat. Nullo autem modo Samaritam militare permittimus, sed neque ad civile munus accedere, neque advocatum vel assessorem esse, vel omnino inter disertissimos rhetores referri, vel adolescentes instituere. Si vero quidam ex illis accepto salutari baptisate ad priorem errorem redire, sabbata servare, vel etiam ea facere videantur, quae proberent per simulationem ipsos sanctum baptismum accepisse, eos proscribi, et in perpetuum exilium mitti iubemus. Atque iisdem poenis etiam eos subicimus, qui impium illis patrocinium contra rectam Christianorum fidem praebent. Bene autem hoc se habere videtur, ut illi, qui ad immaculatum baptismum accurrant, non temere suscipiantur, sed cum quadam observantia et instructione per sufficiens tempus facta. Dicimus autem, ut illi quidem, qui salutaris doctrinae sensum habent, per duos annos instituantur et scripturas, quoad eius fieri potest, discant, atque tum redemptionis baptismati offerantur, tanti temporis poenitentia veram redemptionem lucrantes. Illis vero, qui admodum juvenes sunt, et doctrinam non intelligunt, permittimus e sine observatione illa ad sacrum baptismum admitti.

Capítulo I

Y por lo tanto, mandamos, que ni por testamentos, ni sin ellos, sean hechos herederos, ni reciban legados, ó adquieran bienes por via de donación. Mas tampoco tengan los sucesores llamados abintestato los Samaritanos ó en general los herejes, ni los que simulan abrazar la recta fe de los cristianos, pero que en realidad no lo sienten así, ni hacen lo que es consiguiente á ella, ni hagan testamentos en beneficio de ellos, ó dejen legados, ó hagan donaciones, si no fueran ortodoxos, asi por la fe como por sus hechos, los que los hayan de recibir. Porque si no hubiera ninguno de éstos, mandamos, que los bienes de aquéllos pertenezcan después de su muerte al sacratísimo erario. De tal suerte, que deje de subsistir en lo sucesivo y no tenga ninguna fuerza tampoco la sacra disposición dada en otro tiempo para ellos por nuestro padre, que hace las veces de ley, y que les concede recibir y dejar herencia, y ser honrados con legados, ó dejarlos. Porque habiéndose mostrado indignos de aquella humanidad los que están poseídos por la insania de los Samaritanos, no acusen á otros, sino á sí mismos, pues ciertamente son ajenos á la humanidad de Jesucristo, Dios grande y salvador nuestro, sino pierdan también las liberalidades á ellos mismos concedidas en otro tiempo por nuestro imperio con objeto de que volvieran á mejor propósito, no para que perpétuamente perseverasen en esta perversa opinión.

Capítulo II

Pero exceptuamos de esta ley á los colonos que siguen el partido de los Samaritanos, no en gracia de los mismos, sino por causa de la condición de los predios, que por ellos se cultivan, y por razón de las rentas y de los provechos que con ellos se obtienen, puesto que yerran por virtud de su rusticidad. Porque á estos les permitimos que instituyan así herederos como legatarios á sus ascendientes y descendientes y cognados colaterales, aunque estén poseídos por el error de los Samaritanos, que, por supuesto, cultiven los campos, porque por esto se adquieren riquezas para los poseedores de los predios y por medio de ellos para el fisco. Pero también abintestato irán por la misma causa los susodichos á su mútua herencia. Mas si no se hallara ninguno de ellos, queremos que el dueño del predio, en que falleció el agricultor, reciba lo dejado por éste y ocupe el lugar del fisco, para que él pague también por ello los tributos públicos. Mas de ningún modo permitimos que sea militar un Samaritano, ni llegue á un cargo civil, ni sea abogado ó asesor, ni de ningún modo sea comprendido entre los elocuentísimos profesores de elocuencia, ó que instruyan á los adolescentes. Mas si pareciere que algunos de ellos, habiendo recibido el saludable bautismo, vuelven á su primer error, observan los sábados, ó hacen también cosas que prueben que por fingimiento recibieron ellos el santo bautismo, mandamos que sean proscritos y enviados á perpetuo destierro. Y á las mismas penas sujetamos también á los que les prestan impio patrocinio contra la recta fe de los cristianos. Mas parece que es conveniente que no sean admitidos con precipitación los que acudan al immaculado bautismo, sino con cierta observancia y con instrucción recibida suficiente tiempo. Mas decimos que los que ciertamente tienen sentido para la saludable doctrina sean instruidos durante dos años, y aprendan, en

Nullus autem Samarita servum Christianum habeat, sed simul atque emptus fuerit, statim in libertatem rapiatur. Si vero servus in eadem perversa, qua illi, sit opinione, liceat illi, si Christianorum doctrinam amplectatur, statim etiam Romana libertate frui.

Epilogus

Quae igitur nobis placuerunt et hac lege declarata sunt, ea gloria tua locis consuetis proponens effectui dari praecipiat.

Dat. XV. Kal. Iun. Constantinop. imp. DN. IUSTINI PP. Aug. ann. VII., post cons. eiusdem ann. VI. [572.]

CONST. CXXIV (1)

UT DE CETERO NULLAM LICENTIAM HABEAT
DUX AUT BIICOLYTA
LYDIAE ET LYCAONIAE IN PHRYGIAM UTRAMQUE
ET PISIDIAM ADVENIRE

Imperator IUSTINIANUS AREOBINDO, gloriosissimo Pf. P.

Praefatio

His, quae semper incidunt, competentem singulis medicinam invenientes, postquam quae utilitatis sunt praeterierint, iterum prioris efficitur ordinis, usque ad solum dolentem medicinam sustinentes. Quod tale aliquid (2) praesens nostra sacra vult lex. Modice enim prius aliud quidem (3) indiscipline populares, aliud vero latronum incursus in Phrygiam atque Pisidiam fieri discentes, eo quod civilem gubernationem scindat rei sollicitudo tam his, quam Lycaoniae et Lydiae militarem administrationem praeposuimus, ducem seu biicolytam nominantes eum, qui super hanc ordinatus est partem. Sed nunc (4) adiere nos, qui Phrygiam utramque et Pisidiam habitant, ut ea, quae pridem commissa sunt in eis, compescantur, dicentes, neque latrocinia in locis illis compescita, neque enim in hominibus enutriris provincias, onus (5) vero non ferri (6) a nobis inventi cinguli, quod ministrantes ei continuo invadant provincias, (7) et comprehendant aliquos, et damnis afficiant, et quod turbis militaribus impleta sint loca illa; et omnino inhabitabiles esse eis provincias. Etenim et ipsis per se civilibus iudiciis copiosis ad rei correctionem constitutis, et eorum, qui provincias habitant, multos aliorum quietem inventum facientes, quo cinguli huius abutantur περιβολῆ, et comprehendant (8) innocentes, et quae non sunt iusta in eis agi.

(1) El texto griego (Novela CXLV.) se halla en Hal. y Soring.—Athanas. IV 23.—Bas. VI. 20.—Concilio fué el primero que publicó (1571) una antigua versión latina.

(2) Bk.: aliud, Cont.

(3) Bk.: quiddam, Cont.

(4) Sed et nunc, Bk. ed. estereotipada.

(5) bonus, Cont.

(6) ferre, Bk.

(7) Este pasaje está adulteradísimo, así en el texto griego

cuanto pueda lograrse, las escrituras, y sean entonces presentados para el bautismo de la redención, alcanzando la verdadera redención con la penitencia de tan largo tiempo. Mas á los que son muy jóvenes y no entienden la doctrina, les permitimos que sean admitidos al sagrado bautismo aun sin aquella observancia. Pero ningún Samaritano tenga un esclavo cristiano, sino que tan pronto como éste hubiere sido comprado, séale arrancado para la libertad. Mas si el esclavo fuera de la misma perversa opinión que aquél, séale licito, si abrazara la doctrina de los cristianos, disfrutar al punto también de la libertad romana.

Epilogo

Por tanto, disponga tu gloria que sea llevado á efecto, exponiéndolo en los lugares acostumbrados, lo que nos ha parecido bien y ha sido declarado en esta ley.

Dada en Constantinopla á 15 de las Calendas de Junio, en el año séptimo del imperio del señor JUSTINO, Augusto perpétuo, sexto después del consulado del mismo. [572.]

CONSTITUCIÓN CXXIV

DE QUE EN LO SUCESIVO NO TENGA EL DUQUE
Ó EL BIICOLITA DE LA LIDIA
Y DE LA LICAONIA LICENCIA ALGUNA PARA IR Á UNA Y
Á OTRA FRIGIA Y Á LA PISIDIA

El Emperador JUSTINIANO á AREOBINDO, gloriosísimo Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Hallando nosotros el conveniente remedio para cada uno de los casos que siempre ocurren, después que ha pasado lo que se refiere á la conveniencia, nos constituimos de nuevo en nuestro anterior modo de ser, buscando medicina solamente para el que padece. Algo de esto quiere nuestra presente sacra ley. Pues habiendo sabido hace poco que en la Frigia y en la Pisidia tenían lugar ya insurrecciones populares, ya incursiones de ladrones, de tal modo que el cuidado de ello quebrantaba el gobierno civil, pusimos al frente tanto de ellas, como de la Licaonia y de la Lidia, una administración militar, nombrando duque ó biicolita al que fué designado para aquella región. Pero ahora se nos han dirigido los que habitan ambas Frigias y la Pisidia, para que se reprima lo que antes se cometía en ellas, diciendo que no se habían reprimido en aquellos lugares los latrocinios, ni se nutrian de hombres las provincias, y que no era soportable la carga de la magistratura creada por nosotros, porque los que le prestaban servicio invadían continuamente las provincias, y prendían á algunos, y les causaban perjuicios, y porque aquellos lugares estaban llenos de turbas militares; y que las provincias eran absolutamente inhabitables para ellos. Pues aun siendo los mismos jueces civiles suficientes por sí para la corrección de esto, y causando muchos de los que habitan las provincias perturbación en el sosiego de otros para abusar del auxilio de esta magistratura, prenden á inocentes, y se hace con ellos lo que no es justo.

go como en el latino, siendo imposible precisar su sentido, que se ha procurado que en la traducción ajuste de algún modo á la conjetura que parece más probable.—N. del Tr.

(8) comprehendere, Bk.

Cap. I

Haec saepius dicentes eos miserti (1), ad praesentem nostram sacram venimus legem, per quam sancimus, auferri de cetero quae dictae sunt a nobis provinciae (2) (dicimus Phrygiam salutarem et Phrygiam Pacatianam, et Pisidiam) de cingulo illo, quod tam ipsis, quam Lycaonis, et Lydis imposuimus olim, et nullam licentiam ex praesenti esse eis, qui eam habent administrationem, ita (3) in eis fieri provinciis, tanquam dignitates habentes (4) aliquod cum eis participium, aut transmittere aliquem de officio suo aut aliter eis competentibus, et comprehendere aliquos. Sed neque eis licentiam esse (5), qui ex illis provinciis sunt, confugere ad unumquemque hanc habentem dignitatem, et querelam insinuare adversus invicem, sive pro pecuniariis, sive pro criminalibus fuerit, quod movetur, poenam metuentibus triginta librarum auri, utpote nobis omnem transitum ad dictas nobis provincias excludentibus his, qui per tempus habuerint dignitatem, aut his omnino, qui in eorum ordinem relati fuerint, ut neque praecepta in illis provinciis aut contra eos, qui in eis habitant, faciant, neque aliter sibi aliquid vindicabunt eorum, quae in his feruntur, sed contenti sint tam Lycaoniorum quam Lydorum provincia, in ipsis iubentes solis, tanquam si in principio istis duabus provinciis conclusissemus dignitatem eorum, nullum participium in Phrygiam utramque aut Pisidiam dantes ei. Omni enim ex hoc difficultate provincias liberamus illas (6), civilium iudicium dignas in omnibus tam pecuniariis quam criminalibus respicientium (7), scientibus his, quod, si quodlibet factum latrocinium aut invasionem in illis locis, aut ablationem rerum persequantur (8), et ablatum vindicent, ex ipsis suis facultatibus ex hoc datum dispendium curare necessitatem habebunt, tam in cingulo constituti, quam etiam post depositum illud. Itaque si vel tentaverit post praesens tempus, qui Lycaoniae et Lydiae militarem habet dignitatem, aut ipse ire ad praedictas nobis provincias, aut dirigere aliquos de suo officio, fiduciam damus episcopis civitatum prohibere eum, aut eos, qui ab eo destinati fuerunt, irruere volentes, et expellere de locis eos, utpote semel per praesentem sacram prohibitos legem; super quod et poenam XXX. librarum auri impositam tam ei, qui pro tempore habet cingulum, quam his, qui ei obedire deputati sunt, sive tale aliquid iubeat, aut ipsi praesumerint ministrare; et super hoc cinguli amissione periclitabunt et ipsius substantiae.

Epilogo

Tua igitur gloria, quae per praesentem nobis divinam legem sancita sunt cognoscens, faciet quidem decreta consequentia ipsis, edictis vero utetur et praeceptis ad eos, qui provincias moderantur, et

(1) miserati, *Bk.*(2) provincias, *Bk.*(3) aut, *Bk. ed. estereotipada.*(4) dignitatem habentibus, *Bk. ed. estereotipada.*(5) *Bk.*; Sed neque eis licentiam esse eis, *Cont.*

Capítulo I

Habiéndonos compadecido de los que repetidas veces decían esto, hemos venido á dar nuestra presente sacra ley, por la cual mandamos, que en lo sucesivo las provincias que han sido mencionadas por nosotros (nos referimos á la Frigia salubre, y á la Frigia Pacaciana, y á la Pisidia), sean eximidas de aquella magistratura, que en otro tiempo les impusimos tanto á ellas mismas como á las de Licaonia y de Lidia, y que desde el presente no tengan licencia alguna los que desempeñan esta magistratura para que de este modo sean nombrados en estas provincias unas como dignidades que tengan alguna participación con ellos, ó envíen á alguno de sus oficiales ó de los que de otra manera les estén subordinados, y prendan á otros. Mas tampoco tengan licencia los que son de aquellas provincias para recurrir á cualquiera que tenga esta dignidad, y para promover entre sí querella, ya fuere por causa pecuniaria, ya por otra criminal, la que se promoviere, temiendo la pena de treinta libras de oro, como quiera que le cerramos nosotros todo pase á las provincias dichas por nosotros á los que á la sazón tuvieren la dignidad, ó á los que en general hubieren sido comprendidos en el orden de los mismos, de suerte que no expidan mandatos á aquellas provincias ó contra los que en ellas habitan, ni de otro modo reivindiquen para sí cosa alguna de lo que en ellas se paga, sino que se contenten así con la provincia de Licaonia como con la de Lidia, mandando en ellas solas, como si desde un principio hubiésemos circunscrito á estas dos provincias la dignidad de ellos, no dándole ninguna intervención en ambas Frigias ó en la Pisidia. Porque liberamos á estas provincias de toda dificultad proveniente de esto, siendo ellas dignas de jueces civiles que conozcan de todas las causas, tanto pecuniarias como criminales, teniendo éstos entendido, que si en aquellas localidades se hubiere cometido algún latrocinio ó invasión, ó no persiguieran el despojo de cosas, y reivindicaran lo quitado, tendrán la necesidad de resarcir con sus propios bienes el perjuicio causado con esto, tanto hallándose revestidos del cingulo, como también después de haberlo dejado. Y así, si después del tiempo presente hubiere intentado el que tiene la dignidad militar en la Licaonia y en la Lidia ir á las provincias antes dichas por nosotros, ó enviar á algunos de sus oficiales, les damos facultad á los obispos de las ciudades para prohibírselo á él, ó á los que por él fueren enviados, que quieran penetrar, y para expulsarlos de aquellos lugares, como habiéndoseles prohibido ya por la presente sacra ley; además de lo que seales impuesta la pena de treinta libras de oro así al que á la sazón tiene el cingulo como á los que fueron nombrados para prestarle obediencia, ya si él mandara alguna tal cosa, ya si los mismos se hubieren atrevido á servirle; y además de esto sufrirán la pérdida del cingulo y de sus propios bienes.

Epilogo

Por tanto, al conocer tu gloria lo que por la presente divina ley nuestra ha sido sancionado, expedirá ciertamente los decretos á ello consiguiente, y se servirá de edictos y de mandamientos dirigidos

(6) liberamus, *illas. Cont.*(7) civilibus iudiciis in omnibus, tam pecuniis, quam crimina respicientibus, *Bk.*(8) non persequantur, *Bk. ed. estereotipada.*

civitatum episcopos, ut et hanc per civitates proponant legem, et omnibus manifesta faciant, quae per eam nobis placuerunt occasionem (1).

Dat. VI. Id. Sent. Constant. imp. DN. IUSTINIANI PP. Aug. anno XXVI., post cons. BASILII V. C. anno XII. [553.]

CONST. CXXV (2)

UT LICEAT HEBRAEIS SECUNDUM TRADITAM
LEGEM SACRAS SCRIPTURAS
LATINE VEL GRAECE VEL ALIA LINGUA LEGERE, ET
UT DE LOCIS SUIS EXPELLANTUR NON
CREDENTES IUDICIUM VEL RESURRECTIONEM,
AUT DICENTES, ANGELOS
SUBSISTERE CREATURAM DEI (3)

Idem Augustus AREOBINDO Pf. P.

Praefatio

Necessarium quidem erat Hebraeos sacros audientes libros non solis litteris adhaerere, sed ad reconditas eis prophetias respicere, per quas magnum deum et salvatorem generis humani Iesum Christum annunciant. Sed etiamsi insensatis semetipsos interpretationibus tradentes a recta usque nunc aberraverunt gloria, tamen certare ad invicem discentes ipsos, non sustinimus sine iudicio eis relinquere tumultum. Per has enim ipsorum, quae nobis adductae sunt, προσλαβήτων didicimus (4), quod quidam (5) solam habentes hebraicam vocem, et ipsa uti in sacrorum librorum lectione volunt, nec graecam tradere dignantur, et multum dudum tempus pro hoc ad invicem commoventur. Nos igitur huiusmodi discentes, meliores iudicavimus esse et graecam vocem ad sacrorum librorum lectionem tradere volentes, et vocem omnem simpliciter, quam locus aptiorem et magis cognitam audientibus facit.

Cap. I

Sancimus igitur, licentiam esse volentibus Hebraeis per synagogas suas, in quocunque Hebraei omnino loco sunt, per graecam vocem sacros libros legere convenientibus, vel etiam patria forte (italica hac dicimus) lingua, vel etiam aliorum simpliciter, una scilicet cum locis etiam lingua commutata, et per ipsorum lectionem (6), per quam clara sunt, quae dicuntur, convenientibus omnibus deinceps, et secundum haec vivere et conversari, neque fiduciam esse his, qui apud eos sunt, expositoribus, solam hebraicam tradentibus, malignari hanc, quemadmodum voluerint, multorum ignorantia suam ipsorum abscondentes malam consuetudinem. Veruntamen hi, qui per graecam legunt, septuaginta utantur traditione, quae omnibus certior est et prae aliis melior iudicata, praecipue propter quod circa interpretationem contigit, quia et (7)

(1) *Bk.*; occupationem, *Cont.*

(2) *El texto griego Novela CXLVI. se halla en Hal. y Sorling. — Athan. III. 5. y Coult. const. ecol. III. 3. 5. — Bas. I. 1. 57. — Concio fué el primero que publicó (1571.) una antigua versión latina, no glosada.*

(3) *La negación ó ha de ser añadida en estas últimas pá-*

á los que gobiernan las provincias, y á los obispos de las ciudades, para que expongan también en las ciudades esta ley y hagan manifiesto á todos lo que en esta ocasión nos ha parecido bien.

Dada en Constantinopla á 6 de los Idus de Septiembre, en el año vigésimo sexto del imperio del señor JUSTINIANO, Augusto perpétuo, duodécimo después del consulado de BASILIO, varón muy esclarecido. [553.]

CONSTITUCION CXXV

DE QUE LES SEA LÍCITO Á LOS HEBREOS LEER CON
ARREGLO Á LA LEY TRADICIONAL LAS
SAGRADAS ESCRITURAS EN LATÍN Ó EN GRIEGO Ó EN
OTRA LENGUA, Y DE QUE SEAN
EXPULSADOS DE SUS LOCALIDADES LOS QUE NO
CREEN EN EL JUICIO Ó EN LA
RESURRECCIÓN, Ó LOS QUE DICEN QUE LOS ÁNGELES
NO SUBSISTEN SIENDO CRIATURAS DE DIOS

El mismo Augusto á AREOBINDO, Prefecto del Pretorio.

Prefacio

Era ciertamente necesario que los hebreos, que oyen los sagrados libros, no solamente se atuvieran á su letra, sino que atendieran á las profecias recónditas en ellos, con las que anuncian á Jesucristo, Dios grande y salvador del género humano. Pero aunque entregándose ellos mismos á insensatas interpretaciones se apartaron del recto sentido hasta ahora seguido, sin embargo, sabiendo que entre sí contienden ellos no hemos tolerado dejarles sin correctivo su perturbación. Pues, por las relaciones que de las mismas cosas se nos han hecho hemos sabido, que algunos, poseyendo únicamente la lengua hebraica, se quieren servir también de ella en la lectura de los sagrados libros, y no se dignan emplear la griega, y desde hace mucho tiempo contienden entre sí por esto. Así, pues, informados nosotros de tales cosas, hemos juzgado que son mejores los que quieren emplear también la lengua griega para la lectura de los sagrados libros, y en general cualquier lengua que la localidad hace que sea más apta y más conocida para los oyentes.

Capítulo I

Mandamos, pues, que tengan licencia los hebreos, que quieran, para leer en sus sinagogas á los congregados, en general en cualquier lugar en que hay hebreos, en lengua griega los sagrados libros, ó acaso también en la lengua patria (queremos decir, en esta de Italia), ó sencillamente también en la de otros, cambiándose, por supuesto, también la lengua juntamente con las localidades, y por la lectura de los mismos, por medio de la cual sean claras en lo sucesivo para todos los congregados las cosas que se dicen, vivan y conversen con arreglo á ellas, y no tengan facultad los que entre ellos son expositores, empleando solamente la lengua hebraica, para aduvertirla como quisieren, ocultando su propia mala costumbre con la ignorancia de muchos. Mas los que leen en griego sirvanse de la versión de los setenta, que es la más cierta de todas y mejor juz-

labras, ó ha de ser repetida tomándola de las anteriores

(4) *Enmienta Gram.*; dicimus, *Cont.*; discimus, *Bk.*

(5) *Bk.*; quidem, *Cont.*

(6) per ipsorum lectionem, en lugar de per ipsorum lectionem se lee en *Bk.*

(7) et, parece que debe ser suprimida.

per duos divisi, et per diversa interpretantes loca, tamen unam tradiderunt omnes compositionem.

§ 1.—Ad haec vero quis non horum virorum et illud admiretur, quia multo antiquiores salutari apparitione magni dei et salvatoris nostri Iesu Christi constituti, tamen illam futuram tanquam videntes sacrorum librorum traditionem fecerunt, tanquam prophetiae gratia circumfulgente eos? Et haec quidem utantur (1) praecipue omnes. Sed non tamen tanquam (2) eis residuas excludere sanciverimus interpretationes, licentiam damus et Aquilae uti, etsi alienae tribus ille, et non competentem in aliquibus sermonibus habet cum septuaginta interpretatione dissonantiam. Eam vero, quae ab eis dicitur secunda editio, interdiximus omnimodo, utpote sacris non coniunctam libris, neque desuper traditam de prophetis, sed inventionem constitutam virorum ex sola loquentium terra, et divinum in ipsis habentium nihil. Et ipsas ergo sacras voces legant, codices ipsos respicientes, sed non abscondentes quidem, quae per eos dicta sunt, exterioribus vero traditis sine scriptis vanae vocis utentes, ad simpliciorum per ipsos excogitatis perditionem, ut hac data a nobis licentia neque damnis aliquibus subiiciantur omnino, qui graecam vocem et alias tradunt, neque ab alio quovis prohibeantur. Neque licentiam habebunt hi, qui ab eis maiores omnibus (3) archipherecitae, aut presbyteri forsitan, vel magistri appellantur, perinosis aliquibus aut anathematismis hoc prohibere, nisi velint propter hos castigari corporis poenis, et insuper privationem facultatum nolentes sustinere, meliora vero (4) et deo amabilia volentibus nobis et iubentibus.

Cap. II

Si quidam vero apud eos atheos (5) vanae novae vocis eloquia inferre praesumerint, aut resurrectionem et iudicium negare, aut facturam dei et creaturam angelos subsistere, hos et expelli volumus loco omni, et non relinqui vocem blasphemiae, et ita a dei simul lapsam notitia; praesumentes enim eos affari aliquid huiusmodi ultimis subdantur suppliciis, illato errore ex hoc Iudaeorum emendantes gentem.

Cap. III

Oramus vero eos aut per istam aut per illam linguam sacros libros audientes, servare quidem interpretantium malignitatem, non solas vero considerare litteras, sed rebus refici, et divinum veraciter intellectum accipere, ut et redoceri (6), quod melius est, et quiescere aliquando errantes, et in hoc ipso, quod est omnium κακίστατος, peccantes, in deum spem dicimus. Propterea enim omnem eis vocem aperimus ad sacrorum librorum lectionem, ut omnes de cetero eorum accipientes scientiam doctiores ad melius fiant, re confessa constituta, paratorem multo ad discretionem esse, et ad me-

gada que las demás, principalmente por lo que se refiere á la interpretación, porque aun separados entre sí y haciendo la interpretación en diversos lugares dieron, sin embargo, todos una sola versión.

§ 1.—Además de esto ¿quién no admirara en aquellos varones también esto, que siendo muy anteriores á la saludable aparición de Jesucristo, Dios grande y salvador nuestro, hicieron, sin embargo, como viéndola futura, la tradición de los libros sagrados, como si los iluminara la gracia de la profecía? Y sirvanse, á la verdad, principalmente de esta todos. Pero, sin embargo, como si no determináramos privarles de las demás interpretaciones, les damos licencia para servirse también de la de Aquila, aunque éste es de otra tribu, y tiene en algunos pasajes no conveniente discordancia con la interpretación de los setenta. Mas prohibimos de todos modos la que por ellos se llama segunda exposición, como quiera que no está unida á los libros sagrados, ni fué transmitida de lo alto por los profetas, sino que es invención de hombres que hablan solamente de la tierra y que no tienen en sí mismos nada divino. Lean, pues, las mismas letras sagradas, rechazando los mismos códigos, pero no escondiendo ciertamente lo que por medio de ellos se ha dicho, y sirviéndose de exterioridades transmitidas meramente de palabra sin escritura, imaginadas por los mismos para perdicción de los sencillos, de suerte que con esta licencia dada por nosotros no queden sujetos de ningún modo á quebranto alguno los que traducen á la lengua griega y á otras, ni sufran prohibición por parte de cualquiera. Y no tendrán licencia los que por ellos son llamados arquiferecitas mayores, ó quizá presbíteros, ó maestros, para prohibir esto con algunos ardidés ó anatemas, á no ser que quieran ser por causa de ellos castigados con penas corporales, y sufrir además, sin querer, la privación de sus bienes, por querer y mandar nosotros lo mejor y lo más grato para Dios.

Capítulo II

Mas si algunos de entre estos ateos se hubieren atrevido á introducir escrituras de nuevas palabras vanas, ó á negar la resurrección y el juicio, ó que los ángeles subsisten siendo hechuras y criaturas de Dios, queremos que éstos sean también expulsados de todo lugar, y que no se tolere expresión de blasfemia, y que al mismo tiempo está de tal manera falta del conocimiento de Dios; pues los que se atreven á decir alguna tal cosa serán sometidos á los últimos suplicios, enmendando con esto, en el error introducido, á la gente judía.

Capítulo III

Pero les rogamos á los que en esta ó en aquella lengua oigan los libros sagrados, que se guarden ciertamente de la maldad de los intérpretes, y no consideren solamente la letra, sino que se edifiquen con la realidad, y perciban en verdad la divina inteligencia, á fin de que se instruyan en lo que es mejor, y dejen de errar á veces y de pecar contra lo mismo que es lo más excelente de todo. Queremos decir, contra la esperanza en Dios. Pues les dejamos expeditas para la lectura de los sagrados libros todas las lenguas, para que, adquiriendo todos en lo sucesivo el conocimiento de ellos se ha-

(1) *Bk.*; utuntur, *Cont.*

(2) Sed ne tamen, *Bk.*

(3) maiores omnibus, *omitelas Bk.*

(4) vero, *omitela Bk.*

(5) athea, *Bk.*

(6) Parece que se debe leer redocere.